



TP 1000

Gebrauchsanleitung und Ersatzteilliste

**Mode d'emploi et liste des pièces
de rechange**

**Istruzioni per l'uso e lista dei pezzi
di ricambio**

AEBI

Edition 1 EB VI.65 Nr. Ic 68 700

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Gebrauchsanleitung	1
Schaltstellungen und Bedienungselemente	12
Ersatzteiltabellen	15
Schaltschema Benzin- und Dieselmotor	19–22
Kabelschuhe	19
Dichtungen	26
Ersatzteilverzeichnis	27
Normbezeichnungen	34

Table des matières

	Page
Mode d'emploi	1
Position des leviers d'embrayage et éléments de commande	13
Tableaux des pièces de rechange	15
Installation électrique moteur à benzine et Diesel	19–22
Attache-câble	19
Joints	26
Liste des pièces de rechange	27
Signification des normes	34

Indice delle materie

	Pagina
Istruzioni per l'uso	1
Posizioni delle leve d'innesto e degli elementi di comando	14
Illustrazioni dei pezzi di ricambio	15
Istallazione elettrica motore a benzina e Diesel	19–22
Attacchi cavo	19
Guarnizioni	26
Lista dei pezzi di ricambio	27
Significato delle norme	34

Gebrauchsanleitung

1. Allgemeines

Jede Maschine braucht sachgemäße Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto größer die Lebensdauer. Vor allem soll der Motor richtig einlaufen können, d. h. während 20 Std. nur leichte Arbeit bei niedriger Tourenzahl und kurzer Betriebsdauer.

Wir empfehlen, die Maschine jeden Winter vom Service-Vertreter kontrollieren zu lassen. Jede Maschine macht bei uns einen Probelauf. Dabei werden alle Mechanismen einreguliert. Es soll nur bei absoluter Notwendigkeit etwas nachreguliert werden. Angaben dazu sind in dieser Anleitung enthalten.

Vorweg machen wir auf eine wichtige Garantie-Bestimmung der Motorenfabrik aufmerksam: Bei Ölwechsel oder wenn Öl nachgefüllt wird, muß diejenige Ölqualität verwendet werden, die in der Anleitung für den Motor vorgeschrieben ist.

Im Motor befindet sich Einlauföl, und zwar im Dieselmotor die Qualität SAE 20 und im Benzinmotor die Qualität SAE 30. Es ist streng darauf zu achten, daß bei späterem Ölwechsel des Dieselmotors nur ein

HD-Motorenöl der Serie 3

eingefüllt wird.

Der Motor enthält keinen Brennstoff.

Mit dem Transporter wird folgendes Werkzeug und Material geliefert:

a) zu den Motoren

1 Anleitung mit Ersatzteilliste diverse Werkzeuge

1 Brennstofftrichter mit Filter

Mode d'emploi

1. Généralités

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire, chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus vous la soignerez, plus vous en augmenterez la durée. Pendant la période de rodage, c'est-à-dire les premières 20 heures, on n'utilisera la machine que pour les travaux légers, par intermittence et sans pousser le moteur.

Nous vous recommandons de faire contrôler la machine chaque hiver par le représentant chargé du service. Chaque machine est soumise chez nous à une marche d'essai au cours de laquelle tout est réglé. Tout réglage subséquent ne doit donc être entrepris qu'en cas d'absolue nécessité. Voir les instructions dans le présent mode d'emploi.

Nous nous permettons de vous rendre attentifs à une clause importante des conditions de garantie de la fabrique de moteurs: En changeant ou en ajoutant de l'huile, on doit tenir compte de la qualité prescrite dans le mode d'emploi du moteur.

Le plein d'huile du moteur à Diesel est fait avec de l'huile de rodage SAE 20, celui du moteur à benzine avec de l'huile SAE 30. Pour les vidanges subséquentes au moteur Diesel utilisez exclusivement de

l'huile HD pour moteurs de la série 3.

Le moteur ne contient pas de carburant.

Sont livrés avec le Transporter:

a) pour le moteur:

1 mode d'emploi avec liste des pièces de rechange

1 entonnoir avec filtre

Istruzioni per l'uso

1. Istruzioni sommarie

Chi vuol tenere una macchina che funzioni bene e che lo accontenti del tutto, deve ben anche mantenerla e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione. Il motore richiede soprattutto un buon rodaggio. Per le prime 20 ore si devono fare solo lavori leggeri e di breve durata, perchè il motore non deve girare troppo forte.

Raccomandiamo di fare controllare la macchina ogni inverno dal rappresentante. Prima di uscire dalla fabbrica, ogni macchina fa un giro di prova e tutti i congegni vengono regolati. Non regolare dunque una macchina che in caso di assoluto bisogno. Le istruzioni necessarie sono contenute in questo libretto.

Per l'aggiunta o il cambio dell'olio, usare sempre quello della densità prescritta dalle istruzioni del motore. In caso contrario, la fabbrica non accetta pretese di garanzia.

Il pieno d'olio del motore Diesel viene fatto con dell'olio da rodaggio SAE 20, quello del motore a benzina con dell'olio SAE 30.

Per i cambi susseguenti per il motore Diesel utilizzate esclusivamente

dell'olio HD per motori della terza serie.

Il motore non contiene carburante.

Col Transporter forniamo i seguenti utensili e materiali:

a) per il motore

1 istruzione per l'uso con lista dei pezzi di ricambio

1 imbuto con filtro

b) zur Maschine

- 1 Anleitung mit Ersatzteilliste
- 1 Doppelschraubenschlüssel 17×22
- 1 Doppelringsschlüssel 19×22
- 1 Steckschlüssel 19×22
- 1 Dorn 12×240
- 1 Fettpresse

2. Behandlung des Motors

Wir verweisen ausdrücklich auf das, was in der separaten Betriebsanleitung für den Motor über Öl, Brennstoff, Schmierung, Zündkerze, Luftfilter usw. angegeben ist. Vor dem Überwintern muß der Motor gründlich gereinigt werden.

a) Alle blanken Teile mit einem öligen Lappen abreiben, damit sie vor Rost geschützt sind.

b) Altes Öl in warmem Zustand entleeren. Will man das Öl nicht unmittelbar nach Gebrauch ablassen, so lasse man den Motor vorerst 10–15 Minuten bei normaler Drehzahl laufen, damit das Öl dünnflüssig wird. Nach dem Entleeren wieder frisches Öl einfüllen (siehe Betriebsanleitung für den Motor) und Motor kurze Zeit laufen lassen.

3. Anmerkungen

Nach einigen Tagen Gebrauch müssen die Muttern an den Radbolzen nachgezogen werden. Diese Radmutter darf man aber nicht zu fest anziehen. Es genügt vollkommen, wenn sie mit einem Bolzenschlüssel von normaler Länge von Hand angezogen und nach Tagen nochmals nachgezogen werden. Mit zu langem Schlüssel oder gar mit Verlängerung riskiert man, die Radbolzen in den Gewindegängen zu beschädigen. Mindestens vierteljährlich sind sämtliche Schrauben nachzuziehen.

b) avec la machine:

- 1 mode d'emploi avec liste des pièces de rechange
- 1 clef double 17×22
- 1 clef double 19×22
- 1 clef à douille 19×22
- 1 broche 12×240
- 1 pompe de graissage

2. Entretien du moteur

Nous attirons expressément votre attention sur les instructions pour le moteur en ce qui concerne l'huile, le carburant, le graissage, la bougie d'allumage, le filtre à air, etc. Au seuil de l'hiver, le moteur doit être complètement nettoyé:

a) Toutes les parties polies doivent être frottées avec un chiffon huilé; ceci pour les protéger de la rouille.

b) Vidangez la vieille huile pendant que le moteur est chaud. Si vous ne vidangez pas l'huile immédiatement après l'emploi, vous laisserez tourner le moteur 10–15 minutes au régime normal, afin de rendre l'huile fluide. Après la vidange, remplir avec de l'huile fraîche (voir mode d'emploi du moteur) et laisser tourner le moteur quelques instants.

3. Remarques

Après quelques jours d'emploi, n'oubliez pas de resserrer les écrous des goujons de roue, sans toutefois trop insister. Il suffit de les visser à la main avec une clef angulaire de longueur normale et de répéter l'opération une fois encore quelques jours après. En employant une clef trop longue ou même munie d'une rallonge vous risquez d'endommager les pas de vis des goujons de roue. Resserrer tous les boulons au moins tous les 3 mois.

b) per la macchina

- 1 istruzione d'uso con lista dei pezzi di ricambio
- 1 chiave doppia 17×22
- 1 chiave doppia 19×22
- 1 chiave a tubo 19×22
- 1 spina 12×240
- 1 pompetta a pressione

2. Manutenzione del motore

E' importante seguire scrupolosamente le istruzioni sull'uso del motore contenute nell'apposito libretto che contiene pure tutte le indicazioni per l'olio, il carburante, la lubrificazione, la candela, il filtro d'aria, ecc. Terminata la stagione di lavoro, bisogna pulire accuratamente il motore.

a) Ripassare con uno straccio imbevuto d'olio le parti non verniciate per proteggerle dalla ruggine.

b) Vuotare l'olio usato dal motore quando è ancora caldo, così colerà meglio. Prima di levare l'olio, far girare a regime normale il motore per 10–15 minuti. Dopo lo scarico riempire il carter con olio fresco della densità prescritta (vedi istruzioni d'uso del motore) e lasciar in moto il motore per qualche minuto.

3. Annotazioni

Non dimenticare di stringere i dadi dei perni di ruota dopo alcuni giorni, ma senza esagerare. Basta avvitare a mano con una chiave normale, ripetendolo qualche giorno dopo. Adoperando una chiave troppo lunga o persino munita di una prolungazione, si può danneggiare il filetto dei perni. Stringere tutti i bulloni almeno ogni 3 mesi.

4. Ölkontrolle

Täglich:

- a) Motor
siehe spezielle Anleitungen

Wöchentlich:

- b) Schaltgetriebe
Maschine auf ebenen Boden stellen. Ölstand mit Meßstab kontrollieren, Niveau soll bei der Marke sein.
c) Hinterachse
Vorgehen wie unter b) beschrieben
d) Vorderachse wie bei b)

Monatlich:

- e) Lenkgetriebe
muß komplett gefüllt sein
Die Ölkontrolle an Maschine und Motor darf nur bei stillstehendem Motor vorgenommen werden.
Wartung der Luftfilter gemäß spez. Vorschrift in Motoranleitung.

5. Ölwechsel

- a) Motor:
siehe spezielle Anleitungen
b) Schaltgetriebe:
Der **erste** Ölwechsel erfolgt nach 50–60 Betriebsstunden. Jeder weitere Wechsel nach 300 Betriebsstunden.
Füllung 2,5 l Getriebeöl SAE 140
c) Hinterachse:
Gleich wie unter b)
Füllung 3 l Getriebeöl SAE 140
d) Vorderachse:
Gleich wie unter b)
Füllung 3,5 l Getriebeöl SAE 140
e) Lenkgetriebe:
Ölwechsel jährlich, Füllung ca. 2,5 dl Getriebeöl SAE 140

4. Contrôle d'huile

journalier:

- a) moteur
voir mode d'emploi «moteur»

hebdomadaire:

- b) boîte de vitesses
Poser la machine sur sol plat. Contrôler le niveau d'huile à la jauge. Le niveau doit arriver jusqu'à la marque.
c) pont arrière
procéder comme indiqué sous b)
d) Avant-train comme pour b)

mensuel:

- e) bain d'huile de l'engrenage de direction
doit être complètement rempli
Arrêter le moteur avant de procéder au contrôle d'huile de la machine et du moteur.
Entretien du filtre d'air selon instructions spéciales du mode d'emploi moteur.

5. Changement d'huile

- a) moteur
selon mode d'emploi «moteur»
b) boîte de vitesses
Le **premier** changement d'huile doit se faire après 50–60 heures, les vidanges subséquentes après 300 heures de travail.
Remplissage 2,5 l d'huile SAE 140
c) pont arrière: comme pour b)
Remplissage 3 l d'huile SAE 140
d) avant-train: comme pour b)
Remplissage 3,5 l d'huile SAE 140
e) engrenages de direction:
changement d'huile une fois par année, remplissage env. 2,5 dl d'huile SAE 140

4. Controllo dell'olio

giornaliero:

- a) motore
vedi istruzioni per l'uso del motore

settimanale:

- b) scatola ingranaggi
Mettere la macchina su di un suolo piano. Controllare il livello dell'olio con la stanghetta. Il livello deve arrivare alla segnatura.
c) ponte posteriore
procedere come indicato su b)
d) Asse anteriore come per b)

mensile:

- e) il bagno d'olio dell'ingranaggio di direzione deve essere completamente riempito.
Fermare il motore prima di procedere al controllo dell'olio della macchina e del motore.
Manutenzione del filtro d'aria secondo le prescrizioni speciali per il motore.

5. Cambio d'olio

- a) motore
secondo le istruzioni d'uso per il motore
b) scatola ingranaggi
Il **primo** cambio d'olio deve essere fatto dopo 50–60 ore di lavoro. I cambi susseguenti dopo 300 ore di lavoro.
Riempimento 2,5 l d'olio SAE 140
c) ponte posteriore:
come per b)
Riempimento 3 l d'olio SAE 140
d) asse anteriore: come per b)
Riempimento 3,5 l d'olio SAE 140
e) ingranaggio di sterzamento:
cambiamento d'olio una volta all'anno, riempimento ca. 2,5 dl d'olio SAE 140

6. Schmierung

Sämtliche Schmierstellen: Bei strengem Gebrauch des Transporters wöchentlich, sonst monatlich. Sämtliche Ölschrauben und Schmierstellen sind gelb gekennzeichnet. Alle nicht bezeichneten Gelenkstellen sind jeden Monat einmal zu ölen.

Zu beachten: Unmittelbar nach dem Waschen soll überall geschmiert werden.

7. Verschiedenes

Wöchentliche Kontrolle:

1. Pnuedruck
2. Batterie

(Platten müssen mit Säure überdeckt sein. Wenn dies nicht der Fall ist, muß destilliertes Wasser nachgefüllt werden.)

8. Technische Angaben

a) Geschwindigkeiten in km/h bei 3000 t/min des Motors

Geländegangstufe (mit Gangschalthebel vorwählen auf G)

1. Gang vorwärts 1,65 km/h
 2. Gang vorwärts 2,94 km/h
 3. Gang vorwärts 4,83 km/h
- Rückwärtsgang 1,30 km/h

Straßengangstufe (mit Gangschalthebel vorwählen auf S)

1. Gang vorwärts 6,83 km/h
 2. Gang vorwärts 12,2 km/h
 3. Gang vorwärts 20,0 km/h
- Rückwärtsgang 5,4 km/h

b) Drehzahlen der Zapfwellen bei 3000 t/min des Motors (die Zapfwellen gehören nicht zur Normalausrüstung):

Hauptzapfwelle oben, für den Anbau von Spillseilwinde, Riemenscheibenanschluß, Baumspritze usw. Schalthebel im linken Schlitz des Schaltverdeckes auf Stellung:

6. Graissage

Tous les graisseurs sont à alimenter: lors d'un emploi intense du Transporter 1 fois par semaine, autrement 1 fois par mois. Tous les bouchons de vidange et les graisseurs sont marqués en jaune. Toutes les articulations (non marquées) sont à huiler une fois par mois.

Attention: Après le lavage de la machine, un graissage complet est nécessaire.

7. Divers

Contrôler une fois par semaine:

1. La pression des pneus
2. La batterie

(L'acide doit recouvrir les plaques séparatrices. Ajouter s'il y a lieu de l'eau distillée.)

8. Données techniques

a) Vitesses en km/h à un régime du moteur de 3000 t/min

Vitesses dans le terrain

(levier présélecteur sur G)

- 1ère vitesse avant 1,65 km/h
 - 2ème vitesse avant 2,94 km/h
 - 3ème vitesse avant 4,83 km/h
- vitesse arrière 1,30 km/h

Vitesses sur route

(levier présélecteur sur S)

- 1ère vitesse avant 6,83 km/h
 - 2ème vitesse avant 12,2 km/h
 - 3ème vitesse avant 20,0 km/h
- vitesse arrière 5,4 km/h

b) Vitesses des arbres de prise de force à 3000 t/min du moteur (les arbres de prise de force ne font pas partie de l'équipement normal):

Arbre de prise de force principale supérieur pour l'adaptation d'un treuil cabestan, d'un raccord de poulie, d'un pulvérisateur, etc.

Levier dans la fente gauche du tableau d'embrayage sur:

6. Ingrassaggio

Tutti gli ingrassatori sono da ingrassare: per uso intenso del Transporter settimanalmente, altrimenti mensilmente. Tutti i tappi per i cambi d'olio e gli ingrassatori sono contrassegnati in giallo. Tutte le articolazioni (non contrassegnate) sono da oliare una volta al mese.

Attenzione: Dopo il lavaggio della macchina, è necessario un ingrassaggio completo.

7. Diversi

Controllare settimanalmente:

1. La pressione delle gomme
2. La batteria

(L'acido deve ricoprire gli elementi separatori. Aggiungere se ce ne è bisogno dell'acqua distillata.)

8. Dati tecnici

a) Velocità in km/orari a 3000 giri del motore

Velocità fuori strada

(con leva del cambio su G)

- 1a marcia avanti 1,65 km/orari
 - 2a marcia avanti 2,94 km/orari
 - 3a marcia avanti 4,83 km/orari
- retromarcia 1,30 km/orari

Velocità su strada

(con leva del cambio su S)

- 1a marcia avanti 6,83 km/orari
 - 2a marcia avanti 12,2 km/orari
 - 3a marcia avanti 20,0 km/orari
- retromarcia 5,4 km/orari

b) Velocità delle prese di forza a 3000 giri del motore (le prese di forza non fanno parte dell'equipaggiamento normale):

Preso di forza principale superiore per l'attacco di un'argano, di una puleggia, d'una pompa irroratrice, ecc. Leva del cambio nella fessura sinistra del coperchio sulla posizione:

I $n_1 = 507$ t/min	} Drehsinn gegen den Uhrzeiger, auf Zapfwelle gesehen
II $n_2 = 834$ t/min	
R $nR = 1285$ t/min	
I $n_1 = 507$ t/min	} dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, vu sur l'arbre de prise de force
II $n_2 = 834$ t/min	
R $nR = 1285$ t/min	
I $n_1 = 507$ giri a/min	} in senso contrario all'orologio visto sulla presa di forza
II $n_2 = 834$ giri a/min	
R $nR = 1285$ giri a/min	
	nel senso dell'orologio visto sulla presa di forza

Seitliche Zapfwelle

mit Anbaumöglichkeit für Hydraulikpumpe nach vorn und Keilwellenende 6×23×28 DIN 5463 nach hinten.
Schalthebel im rechten Schlitz des Schaltverdeckes auf Stellung:

I $n_1 = 558$ t/min
II $n_2 = 811$ t/min } gegen den Uhrzeiger, von hinten auf Zapfwelle gesehen

I $n_1 = 558$ t/min
II $n_2 = 811$ t/min } dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, vu depuis derrière sur l'arbre de prise de force

I $n_1 = 558$ giri a/min
II $n_2 = 811$ giri a/min } in senso contrario all'orologio visto dal dietro sulla presa di forza

Arbre de prise de force latéral

avec possibilité d'adaptation d'une pompe hydraulique à l'avant et d'un bout d'arbre cannelé 6×23×28 DIN 5463 à l'arrière. Levier dans la fente droite du tableau de commande sur:

Presa di forza laterale

con possibilità d'attacco per la pompa idraulica davanti e per la fine d'albero scanellato 6×23×28 DIN 5463 didietro. Leva del coperchio sulla posizione:

c) Abmessungen, Gewichte und sonstige Angaben

Höhe über Verdeck ca. 1930 mm
Höhe über Steuerrad 1280 mm
Spur vorn 1120 mm
Spur hinten normal 1250 mm
Spur hinten mit Verbreiterungsstücken 1380 mm
Spur hinten mit Doppelbereifung 930/1390 mm
Höhe der Brücke über Boden, belastet ca. 690 mm

Batteriekapazität (20 h Entladung)

für Benzinmotor 12 V/27 Ah
für Dieselmotor 12 V/55 Ah

Bereifung 7,00 - 12 AM, 4 Ply

Luftdruck 2,0 Atü

Profil: normal Stollenprofil

AS-Farmer, auf Wunsch
Straßenpneu AM-Farmer

c) Mesures, poids et autres indications

Hauteur s. cabine env. 1930 mm
Hauteur sur volant de direction 1280 mm
Voie avant 1280 mm
Voie arrière normale 1120 mm
Voie arrière avec entre-toises 1380 mm
Voie arrière avec roues jumelées 930/1390 mm
Hauteur du pont chargé, depuis le sol env. 690 mm

Capacité de la batterie (20 h décharge)

p. moteur à benzine 12 V/27 Ah
p. moteur Diesel 12 V/55 Ah

Pneus 7,00 - 12 AM, 4 Ply

Pression 2,0 atü

Profil: normal AS-Farmer

sur demande:

profil route AM-Farmer

c) Misure, pesi ed altri dati

altezza da sopra il coperchio ca. 1930 mm
altezza da sopra il volante 1280 mm
carreggiata anteriore 1120 mm
carreggiata posteriore normale 1250 mm
carreggiata posteriore con allargamenti 1380 mm
carreggiata posteriore con ruote gemelle 930/1390 mm
altezza da terra del ponte carico ca. 690 mm

capacità della batteria

p. motore a benzina 12 V/27 Ah
p. motore Diesel 12 V/55 Ah

Pneumatici 7,00 - 12 AM, 4 Ply

Pressione 2,0 atm

Profilo: normale AS-Farmer

su richiesta pneumatici da strada AM-Farmer

Nutzlast: 1500 kg sowohl bei Einfach- wie bei Doppelbereifung			
Achsabstand	1700 mm	2100 mm	2500 mm
Länge über alles ohne Brücke	3055 mm	3455 mm	3855 mm
Holzbrücke Ladefläche		1,5×2,8 m	1,5×3,2 m
Länge über alles mit Brücke		4310 mm	4710 mm
Wendekreis bei 40° Einschlagwinkel des inneren Rades	8,6 m	10,0 m	11,6 m
Spurkreis-φ voll beladen	7,6 m	9,0 m	10,6 m
Gewicht ohne Verdeck und Brücke	Benzinmotor MAG 1045 ca. 660 kg	670 kg	680 kg
	Dieselmotor Lombardini ca. 730 kg	740 kg	750 kg

Charge utile 1500 kg avec roues ordinaires et roues jumelées			
Empattement	1700 mm	2100 mm	2500 mm
Longueur hors tout, sans pont	3055 mm	3455 mm	3855 mm
Pont en bois, surface de chargement		1,5×2,8 m	1,5×3,2 m
Longueur hors tout, avec pont		4310 mm	4710 mm
Diamètre extérieur de braquage (angle de braquage 40°)	8,6 m	10,0 m	11,6 m
Diamètre de la voie de braquage en plein charge	7,6 m	9,0 m	10,6 m
Poids sans cabine, sans pont			
— avec moteur à benzine MAG 1045	env. 660 kg	670 kg	680 kg
— avec moteur Diesel Lombardini	env. 730 kg	740 kg	750 kg

Carico utile: 1500 kg per ruote semplici e per ruote gemelle			
Distanza assiale	1700 mm	2100 mm	2500 mm
Lunghezza totale senza ponte	3055 mm	3455 mm	3855 mm
Ponte in legno area caricabile		1,5×2,8 m	1,5×3,2 m
Lunghezza totale con ponte		4310 mm	4710 mm
Diametro esterno di sterzata (angolo di sterzata 40°)	8,6 m	10,0 m	11,6 m
Diametro della traccia di sterzata con pieno carico	7,6 m	9,0 m	10,6 m
Peso senza cabina e senza ponte			
— con motore a benzine MAG 1045	ca. 660 kg	670 kg	680 kg
— con motore Diesel Lombardini	ca. 730 kg	740 kg	750 kg

9. Betrieb

Schaltgetriebe

Total 6 Vorwärts- und 2 Rückwärtsgänge, aufgeteilt in 2 Stufen zu je 3 Vorwärtsgängen und 1 Rückwärtsgang.

Geländestufe

(Vorwählstellung G)

Straßenstufe

(Vorwählstellung S)

Zur Beachtung:

Bevor ein Getriebegang eingeschaltet wird, ist der Schalthebel immer zuerst in die gewünschte Vorwählstellung zu führen. Nachher kann innerhalb der gewählten Geschwindigkeitsstufe beliebig geschaltet werden. Zwischen den Vorwählstellungen G und S befinden

9. Commande

Boîte à vitesses

au total 6 vitesses avant et 2 vitesses arrière divisées en 2 échelons à chacun 3 vitesses avant et 1 arrière.

Terrain

(levier présélecteur sur G)

Route

(levier présélecteur sur S)

Attention

Avant d'engager une vitesse, passer d'abord le levier dans la présélection voulue. Dans le cadre d'une présélection on peut changer les vitesses à volonté. Il n'y a pas de remise à zéro entre les présélections G et S, de sorte que ce levier se trouve toujours soit en po-

9. Comando

Ingranaggio del cambio

In complesso 6 marce avanti e 2 retromarce suddivise in 2 settori con 3 marce anteriori e 1 retromarcia ciascuno.

Fuori strada

(marcia prescelta G)

Su strada (marcia prescelta S)

Osservazione:

Prima d'innestare una marcia bisogna sempre mettere innanzitutto la leva nella posizione desiderata. Dopo si può, entro il settore di velocità scelto, innestare a piacimento. Fra la posizione prescelta G e S non si trova nessun'altra posizione, cosicché è sempre innestata o

det sich keine Nullstellung, so daß immer entweder die Geländestufe oder die Straßenstufe eingeschaltet ist. Innerhalb der entsprechenden Stufe sind der 2. und 3. Gang synchronisiert.

Schaltstellungen siehe S. 12.

Wichtig beim Schalten:

Immer ganz auskuppeln, indem man das Kupplungspedal ganz niederdrückt. Läßt sich der Schalthebel nicht ohne Widerstand in die gewünschte Raste bringen, so soll das Kupplungspedal leicht gelöst werden, damit sich die Zahnräder etwas drehen und den Eingriff finden. Auf keinen Fall Gewalt anwenden. Während der Fahrt darf das Kupplungspedal keinesfalls als Fußstütze benützt werden. Schaltstellungen siehe S. 12.

Dieselmotor

Anlassen:

1. Gas ganz öffnen, Zusatzbrennstoff (siehe Fig. 7, S. 15 der Motoranleitung) geben wenn nötig.
2. Zündschlüssel in Schloß stecken (Stellung 0).
3. Schlüssel drehen auf Stellung I.
4. Kontroll-Lampen müssen aufleuchten.
Wenn die Kontroll-Lampen nicht aufleuchten, sind zuerst die Kabelanschlüsse an Batterie und Motor zu kontrollieren und gegebenenfalls wieder festzuschrauben.
5. Schlüssel **kurzzeitig** in Anlaßstellung drehen und loslassen.
6. Motor springt an.
7. Kontroll-Leuchten müssen auslöschen.
8. Schlüssel muß bei laufendem Motor auf Stellung I bleiben. Bei großer Kälte ist entsprechend Anleitung des Motors, Seiten 16 und 17, vorzugehen.

sition terrain, soit en position route. Dans le cadre d'une de ces positions les 2ème et 3ème vitesses sont synchronisées.

Position des leviers voir p. 13.

Important:

Lorsqu'on change de vitesse, avoir soin de débrayer complètement en pressant à fond la pédale. Si l'on a de la peine à engager le levier dans la vitesse désirée, ne forcer en aucun cas, mais lâcher légèrement la pédale pour permettre aux engrenages de bouger et de s'engrener. Pendant la marche, ne laisser en aucun cas le pied sur la pédale d'embrayage. Position des leviers d'embrayage, voir page 13.

Moteur Diesel

Mise en marche:

1. Ouvrir complètement le gaz et ajouter de l'additif s'il y a lieu (voir fig. 7, page 15 du mode d'emploi moteur).
2. Introduire la clef de contact dans le cylindre (position 0).
3. Tourner la clef sur position I.
4. Les lampes témoin au tableau de bord doivent s'allumer.
Lorsque les lampes témoin ne s'allument pas, contrôler d'abord le raccordement des câbles à la batterie et au moteur. Resserrer s'il y a lieu.
5. Tourner pour quelques secondes la clef en position de mise en marche et lâcher.
6. Le moteur part.
7. Les lampes témoin doivent s'éteindre.
8. Lorsque le moteur marche, la clef doit rester sur position I.
Lorsqu'il fait très froid, procéder comme indiqué en pages 16 et 17 du mode d'emploi du moteur.

la marcia fuori strada o la marcia su strada. La 2a e la 3a marcia, fra il settore corrispondente, sono sincronizzate.

Posizione delle marce vedi pagina 14.

Importante:

Per il cambio delle marce spingere completamente il pedale della frizione. Quando la leva delle marce non entra subito nel settore non forzare; ma allentare leggermente il pedale. In tal modo gli ingranaggi girano ed entrano l'uno nell'altro. Durante la marcia non lasciare per nessun motivo il piede sul pedale della frizione. Posizione delle leve d'innesto, vedi pagina 14.

Motore Diesel

Messa in marcia

1. Aprire completamente il gas e aggiungere se necessario del carburante supplementare (vedi Fig. 7, pagina 15 dell'istruzioni per il motore).
2. Introdurre la chiave di contatto nel cilindro (pos. 0).
3. Girare la chiave sulla pos. I.
4. Le spie devono accendersi.
Se le spie non si accendono, controllare innanzitutto i raccordi del cavo alla batteria e al motore. In caso riserrare.
5. Girare per qualche secondo la chiave in pos. di messa in marcia e lasciare
6. Il motore parte.
7. Le spie devono spegnersi.
8. Quando il motore parte, la chiave deve restare sulla pos. I.
Quando fa molto freddo, procedere come indicato nelle pagine 16 e 17 dell'istruzioni d'uso del motore.

Abstellen:

1. Abstellhebel am Motor nach hinten drücken
2. Zündschlüssel auf Stellung 0

Es ist darauf zu achten, daß der Brennstofftank nie ganz entleert wird, da sonst das Leitungssystem entlüftet werden muß.

Benzinmotor**Anlassen:**

Benzinhahn öffnen, wenig Gas geben, dann gleich wie bei Dieselmotor ab 2.

Abstellen:

1. Kurzschlußknopf am Schaltpult drücken
2. Zündschlüssel auf Stellung 0
3. Benzinahn schließen.

Achtung

Der vordere Zughaken eignet sich nur für kleine Zugkräfte:

Erlaubt ist z. B. das Verschieben von Wagen auf dem Hof.

Verboten ist das Holzschleppen.

Arrêt:

1. Pousser le levier d'arrêt
2. Passer la clef de contact sur position 0

Veiller à ce que le réservoir à essence ne soit jamais complètement vide pour empêcher l'air de pénétrer dans les conduites qui devraient alors être purgées.

Moteur à benzine**Mise en marche:**

Ouvrir le robinet à benzine, donner légèrement des gaz, et pour le reste procéder comme pour le moteur Diesel.

Arrêt:

1. Pousser le bouton du rupteur au tableau de bord
2. Mettre la clef de contact sur position 0
3. Fermer le robinet à benzine.

Attention

Le crochet d'attelage avant ne convient que pour de petites charges.

Est permis par exemple le déplacement de chars dans l'enceinte de la ferme.

Est défendu le remorquage de bois.

Arresto:

1. Spingere la leva d'arresto
2. Mettere la chiave di contatto sulla pos. 0

Controllare che il serbatoio della benzina non sia mai completamente vuoto in modo che non penetri l'aria nelle condutture che altrimenti dovrebbero essere pulite.

Motore a benzina**Messa in marcia:**

Aprire il rubinetto della benzina, dare poco gas e procedere per il resto come per il motore Diesel.

Arresto:

1. Spingere l'interuttore sul quadro dei comandi
2. Mettere la chiave di contatto sulla posizione 0
3. Chiudere il rubinetto della benzina.

Attenzione

Il gancio d'attacco anteriore serve solo per piccoli carichi.

E' permessa per esempio lo spostamento di carri nell'interno della fattoria.

E' proibito invece rimorchiare della legna.

Einstellung der Servo-Bremse

A. Allgemeines

Die Güte einer Bremse ist nicht allein von der Qualität ihrer Bestandteile, sondern von verschiedenen weiteren Faktoren, z. B. der einwandfreien Einstellung und Einstellbarkeit, dem tadellosen Zustand der Betätigungsorgane usw., abhängig.

Die **Grundeinstellung** ist notwendig:

1. beim Anbau der Bremse
2. wenn die Bremsbacken neu belegt werden
3. wenn zu vermuten ist, daß fälschlicherweise (um den Luftspalt zwischen Bremsbacke und Bremsstrommel zu beseitigen) eine Nachstellung der Bremse über die Bremsstange versucht worden war. Merkmal: Trotz einwandfreier Nachstellung — nach Ziffer B 2 — ziehen die Bremsen ungleichmäßig.

Eine **Nachstellung** der Bremse, mit der zwangsläufig eine Zentrierung der Bremsbacken erfolgt, ist erforderlich:

1. wenn der Fußbremshebel infolge des natürlichen Verschleißes der Bremsbeläge ganz durchgetreten werden kann
2. bei einseitiger Bremswirkung.

B. Einstellung

1. Grundeinstellung:

- a) Bremsstange A aus dem Bremshebel B aushängen;
- b) Bremse gemäß Ziffer B 2 nachstellen;
- c) Bremshebel B in Pfeilrichtung drehen, bis schwacher Widerstand fühlbar ist (Beseitigung des Spieles zwischen

Réglage du servo-frein

A. Généralités

La valeur d'un frein ne dépend pas seulement de la qualité de ses pièces détachées, mais de différents autres facteurs, p. ex. de la précision de réglage, des possibilités de réglage, de l'état de ses organes d'actionnement, etc.

Le **réglage de base** est nécessaire:

1. lors du montage du frein
2. lors du regarnissage des mâchoires de frein
3. lorsqu'à ce qu'on suppose, un réglage subséquent du frein a été essayé à faux par la tringle de frein pour éliminer le jeu entre la mâchoire et le tambour de frein. Indice: malgré un réglage subséquent impeccable — selon B 2 — les freins agissent différemment.

Un **réglage subséquent** du frein, qui entraîne forcément un centrage des mâchoires de frein, est nécessaire:

1. lorsque la pédale de frein peut être poussée complètement à fond par suite de l'usure normale des garnitures de frein
2. lorsque le frein agit plus fort sur une roue que sur l'autre.

B. Réglage

1. Réglage de base:

- a) Dégager la tige de frein A du levier de frein B;
- b) Procéder au réglage subséquent du frein selon B 2;
- c) Tourner le levier de frein B dans le sens de la flèche jusqu'à faible résistance (élimination du jeu entre la came C et

Regolamento dei servo-freni

A. In generale

La resistenza d'un freno non dipende solo dalla qualità dei suoi pezzi, ma da diversi altri fattori, p. es. dall'impeccabile regolamento, dalle possibilità di regolamento esistenti e dall'irreprovable stato degli organi d'attività.

Il **regolamento fondamentale** è necessario:

1. al montaggio del freno
2. per la riguanitura delle mascelle di freno.
3. quando è da temere che erroneamente per sopprimere il gioco fra la mascella e il tamburo del freno è stato provato un regolamento susseguente del freno dalla stanga del freno. Indicazione: malgrado un giusto regolamento — secondo cifra B 2 — i freni tirano disaratamente.

Un **regolamento susseguente** del freno che richiede forzatamente un centramento delle mascelle dei freni è necessario:

1. quando la leva del freno a causa del consumo naturale dello strato del freno può essere tirata giù fino in fondo
2. quando il freno agisce più forte su una ruota che sull'altra.

B. Regolamento

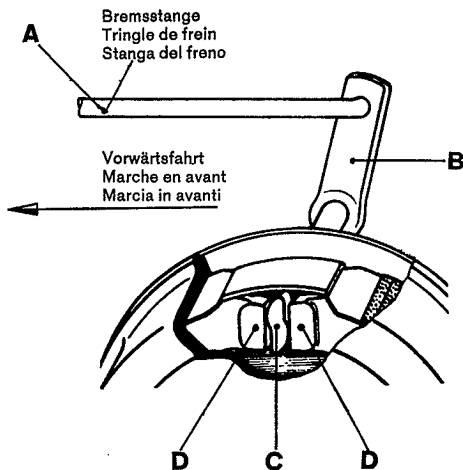
1. Regolamento fondamentale:

- a) Sganciare la stanga del freno dalla leva del freno B;
- b) Procedere al regolamento del freno secondo cifra B 2;
- c) Girare la leva del freno nel senso della freccia finché si sente una leggera resistenza (soppressione del gioco fra la

der Nocke C und den Bremsbackenköpfen D). Länge der Bremsstange A auf diese Stellung des Bremshebels B abstimmen; Bremsstange einhängen.

les têtes des mâchoires D). Régler la longueur de la tige de frein A par rapport à cette position du levier de frein B. Mettre en place la tige de frein.

camma e le teste delle mascelle del freno). Determinare su questa posizione della leva del freno la lunghezza della stanga del freno e agganciarla.



Erläuterung: Beim Entstehen des fühlbaren Widerstandes liegt die Nocke C an den beiden Bremsbackenköpfen D kraftschlüssig an. Weiter darf der Bremshebel nicht angezogen werden, weil sonst eine einwandfreie Nachstellung der Bremse erschwert wird.

Explication: Dès que la résistance se fait sentir, la came C appuie contre les deux têtes des mâchoires de frein D. Le levier de frein ne doit pas être serré davantage pour ne pas compliquer le réglage du frein.

Chiarimenti: Appena si senta la leggera resistenza, la camma appoggia sulle due teste delle mascelle del freno. La leva del freno non deve essere tirata all'estremo, per non complicare il regolamento del freno.

2. Nachstellung der Bremse:

2. Réglage subséquent du frein:

2. Regolamento susseguente del freno:

a) Sechskantschraube F an der Zentriereinstellung zwei Umdrehungen lösen und durch Hammerschlag lockern;

a) Desserrer de 2 tours la vis à 6 pans F du centrage et dégager par un coup de marteau;

a) Svitare di due giri la vite esagonale F dal centro e allentarla con un colpo di martello;

b) Gummistopfen am Fenster G abziehen. Nachstellzahnrad E mit Hilfe eines Schraubenziehers in Pfeilrichtung «fest» drehen, bis deutlicher Widerstand fühlbar ist (beide Bremsbacken liegen an der Bremsstrommel an);

b) Enlever le bouchon en caoutchouc de la fenêtre G. Au moyen d'un tournevis tourner la roue dentée de réglage dans le sens de la flèche indiquant «fort», jusqu'à ce qu'on sente la résistance (les deux mâchoires appuient contre le tambour de frein);

b) Levare il tappo di gomma della finestra G. A mezzo di un giravite, girare nel senso della freccia indicante «stabile», la ruota dentata del regolamento E, sino a che si sente una leggera resistenza (le due mascelle appoggiano contro il tamburo del freno);

c) Sechskantschraube F festziehen;

c) Serrer la vis à 6 pans F;

c) Serrare la vite esagonale F;

d) Nachstellzahnrad E um 5 Zähne in Pfeilrichtung «lose»

d) Tourner de 5 dents la roue dentée dans le sens de la flèche indiquant «mobile» (les deux

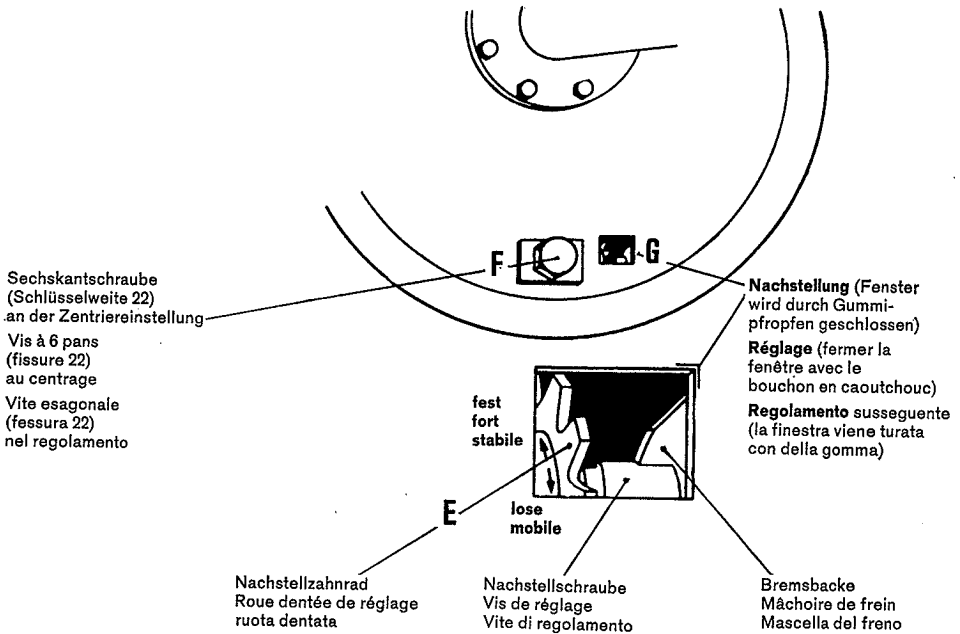
d) Girare di 5 denti la ruota dentata nel senso della freccia indicante «mobile» (le due ma-

drehen (beide Bremsbacken sind von der Bremstrommel gelöst, Luftspalt 0,5 mm). Gummistopfen eindrücken.

mâchoires de frein sont détachées du tambour de frein, espace 0,5 mm). Replacer le bouchon en caoutchouc.

scelle del freno sono staccate dal tamburo del freno, spazio 0,5 mm). Rimettere il tappo di gomma.

Vorwärtsfahrt
Marche en avant
Marcia in avanti



C. Einschleifen der Bremsen nach der Neubelegung

Bei neu belegten Bremsen ist es notwendig, diese nach dem Nachstellen einzuschleifen. Im allgemeinen genügt es, das Fahrzeug etwa 300 bis 400 m im ersten Gang mit angezogenen Bremsen zu fahren, wobei die Bremsen eine schwache Rauchentwicklung zeigen. Bei erkalteten Bremsen ist dann nach starkem Bremsen zu prüfen, ob die Bremsspuren gleichmäßig sind. Bremsst ein Rad bei Betätigung der Handbremse zu stark, so ist das Nachstellzahnrad der betreffenden Bremse etwas zurückzudrehen.

C. Polissage des freins après le regarnissage

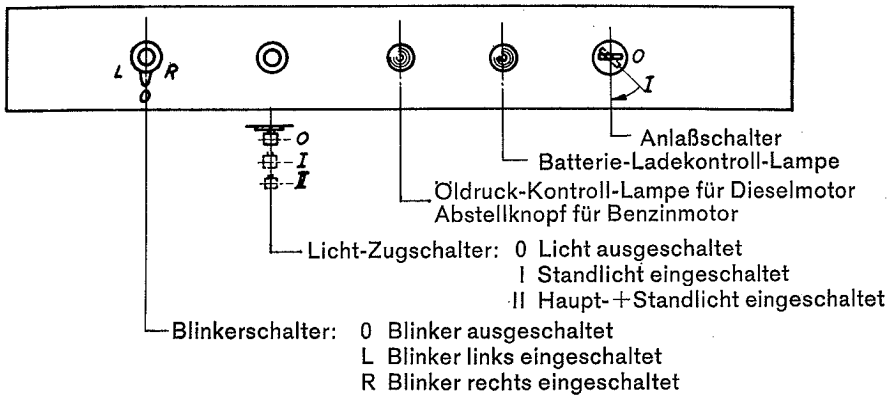
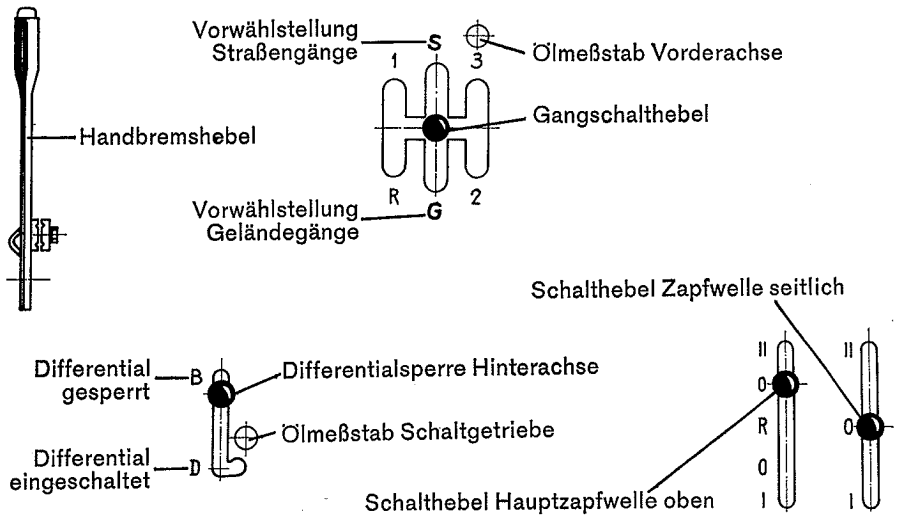
Après le regarnissage, les freins doivent être polis. En général, il suffit de faire marcher le véhicule durant environ 300 à 400 m en première vitesse avec freins tirés. Durant cette opération, une légère fumée se dégage des freins. Lorsque ceux-ci sont refroidis, contrôler après un fort coup de frein si les traces de freinage des deux roues sont égales. Si lorsqu'on tire le frein à main, une des roues freine trop, il y a lieu de tourner légèrement en arrière la roue dentée du frein en question.

C. Lisciatura dei freni dopo la riguanitura

Dopo la riguanitura i freni devono essere lisciati. In generale basta far andare il veicolo per circa 300-400 m in prima con i freni tirati. Durante questa operazione i freni sprigioneranno un po' di fumo. Quando questi si saranno raffreddati, controllare con un forte tiro di freni se le tracce della frenatura sono uguali. Se, tirando il freno a mano, una delle due ruote frena troppo, basta girare leggermente indietro la ruota dentata del freno in questione.

Schaltstellungen und Bedienelemente

(Es kann weder die Vorder- noch die Hinterachse ausgeschaltet werden, der TP 1000 hat nur Allradantrieb)



Gashebel: Am Steuerstock befestigt, zum Gas geben Hebel nach hinten ziehen.

Fahrbremse: Servo-Bremse auf alle 4 Räder wirkend, Bremspedal rechts der Steuersäule.

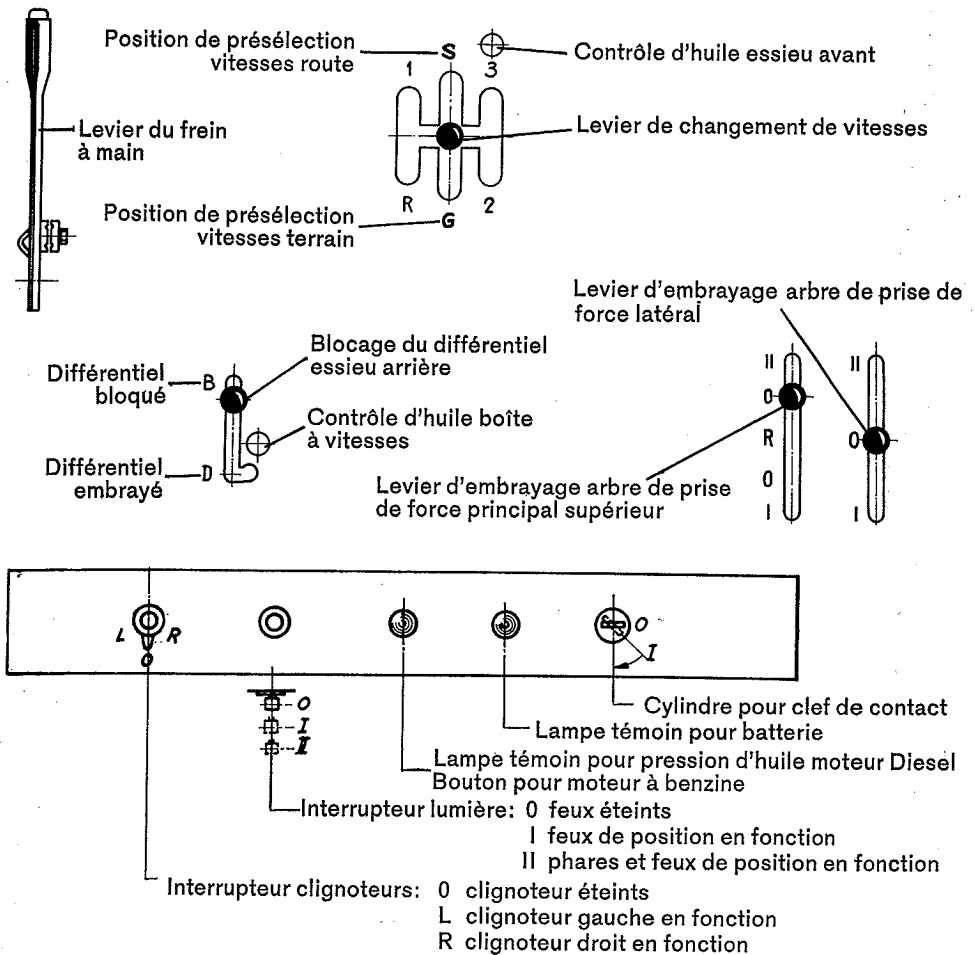
Handbremse: Handbremse auf Antriebswelle auf alle 4 Räder wirkend, ganz unabhängig von der Fahrbremse; Handbremshebel links des Gangschalthebels auf dem Schaltverdeck.

Kupplungspedal: Links der Steuersäule.

Elektrisches Horn wird bedient durch Druck auf Gummimembran in Steuerradmitte.

Position des leviers d'embrayage et des éléments de commande

(Ni l'essieu avant, ni l'essieu arrière ne peut être débrayé, car le TP 1000 a la traction sur les 4 roues)



Levier des gaz: Fixé à la tige de direction, pour donner des gaz, tirer le levier en arrière.

Freins: Servo-freins agissant sur les 4 roues, pédale des freins à droite de la tige de direction.

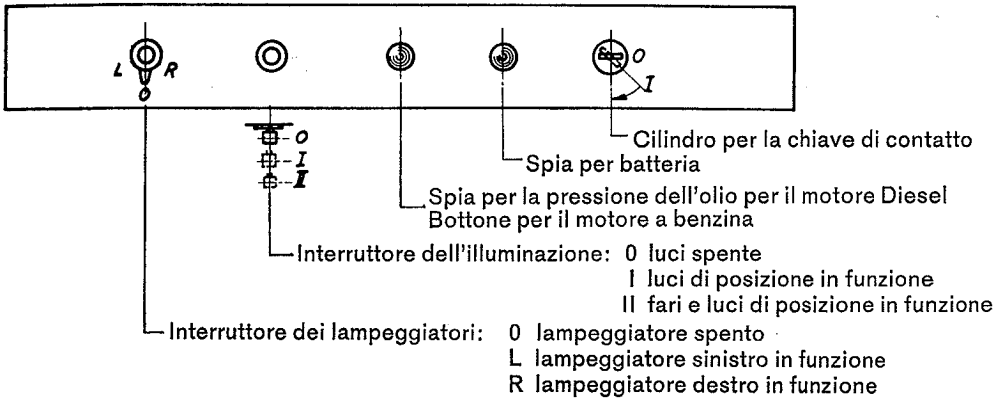
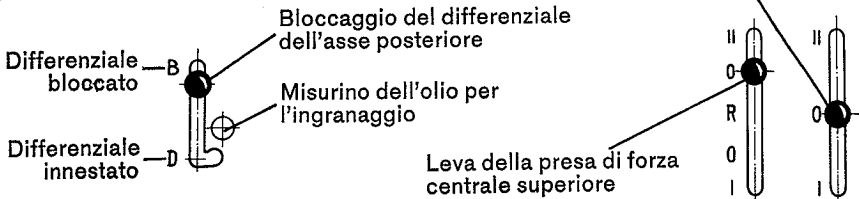
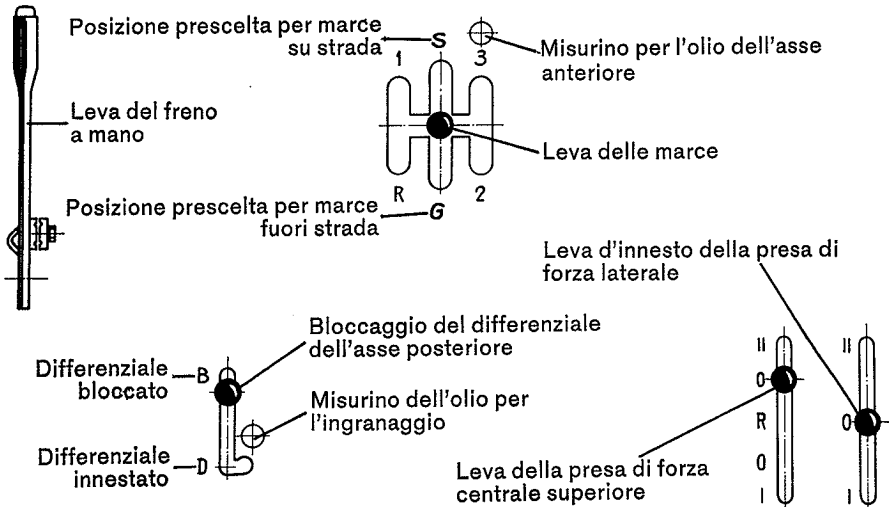
Frein à main: Frein à main sur arbre de commande agissant sur les 4 roues tout à fait indépendamment des servo-freins, levier du frein à main à gauche du levier d'embrayage sur le tableau de commande.

Pédale d'embrayage: à gauche de la tige de direction.

Klaxon électrique actionné par pression sur une membrane en caoutchouc au centre du volant de direction.

Posizioni delle leve d'innesto e degli elementi di comando

(Avendo il TP 1000 un comando unico su tutte le ruote non si può disinnestare nè il ponte posteriore e nè l'asse anteriore)



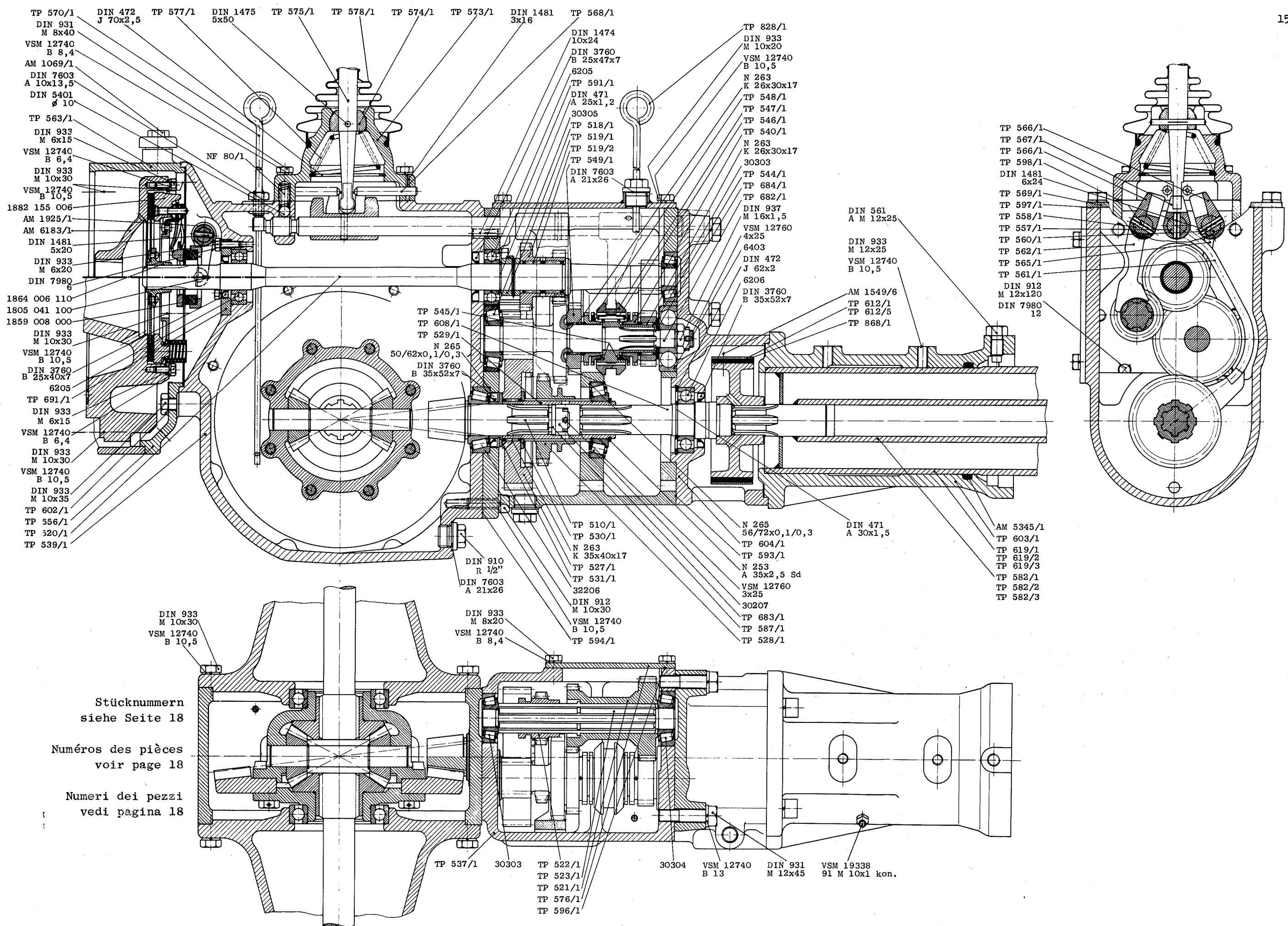
Leva del gas: E' fissata all'albero dello sterzo; per dare gas tirare indietro la leva.

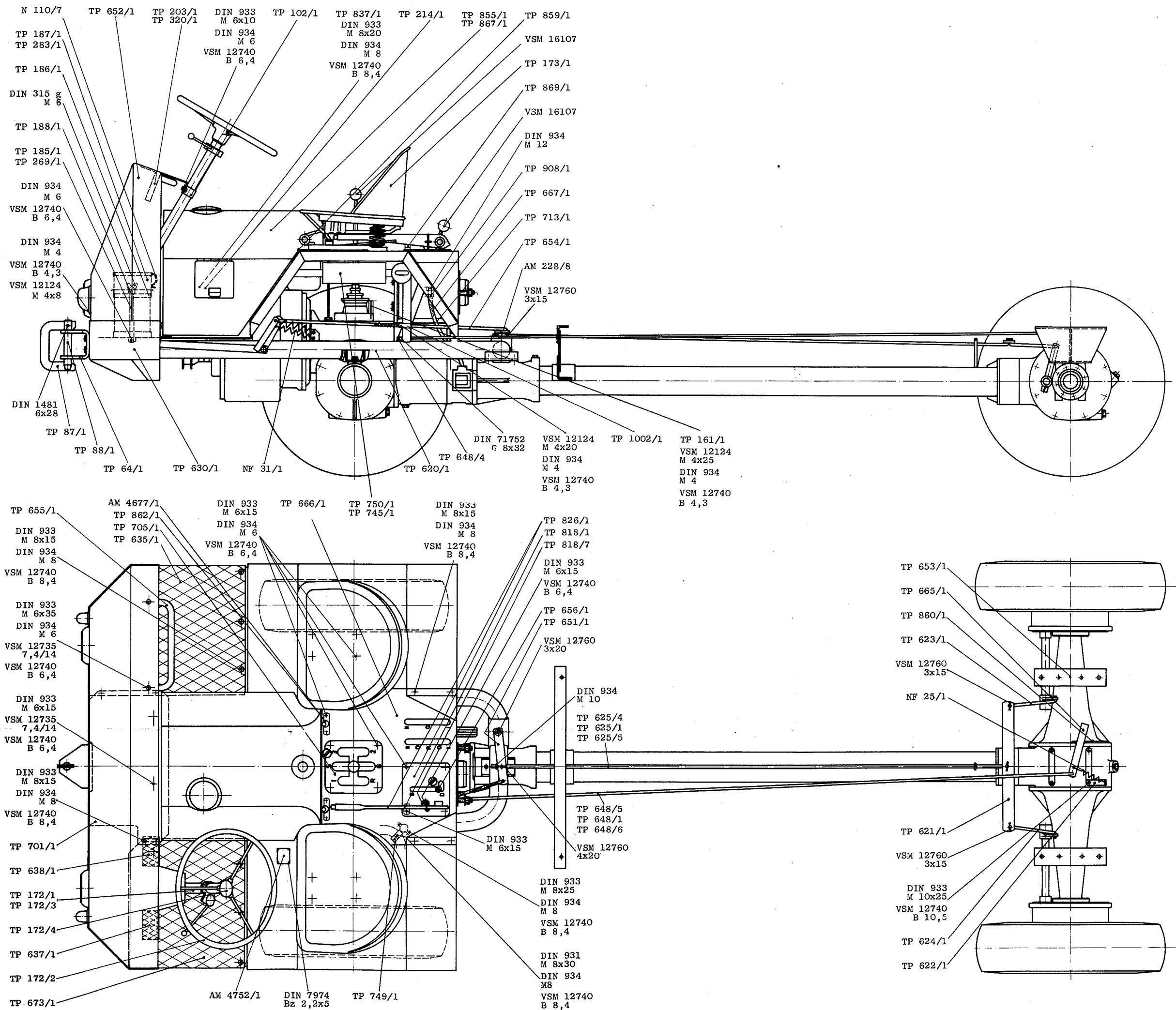
Freni: Servo-freni che agiscono sulle 4 ruote, pedale del freno a destra dell'albero dello sterzo.

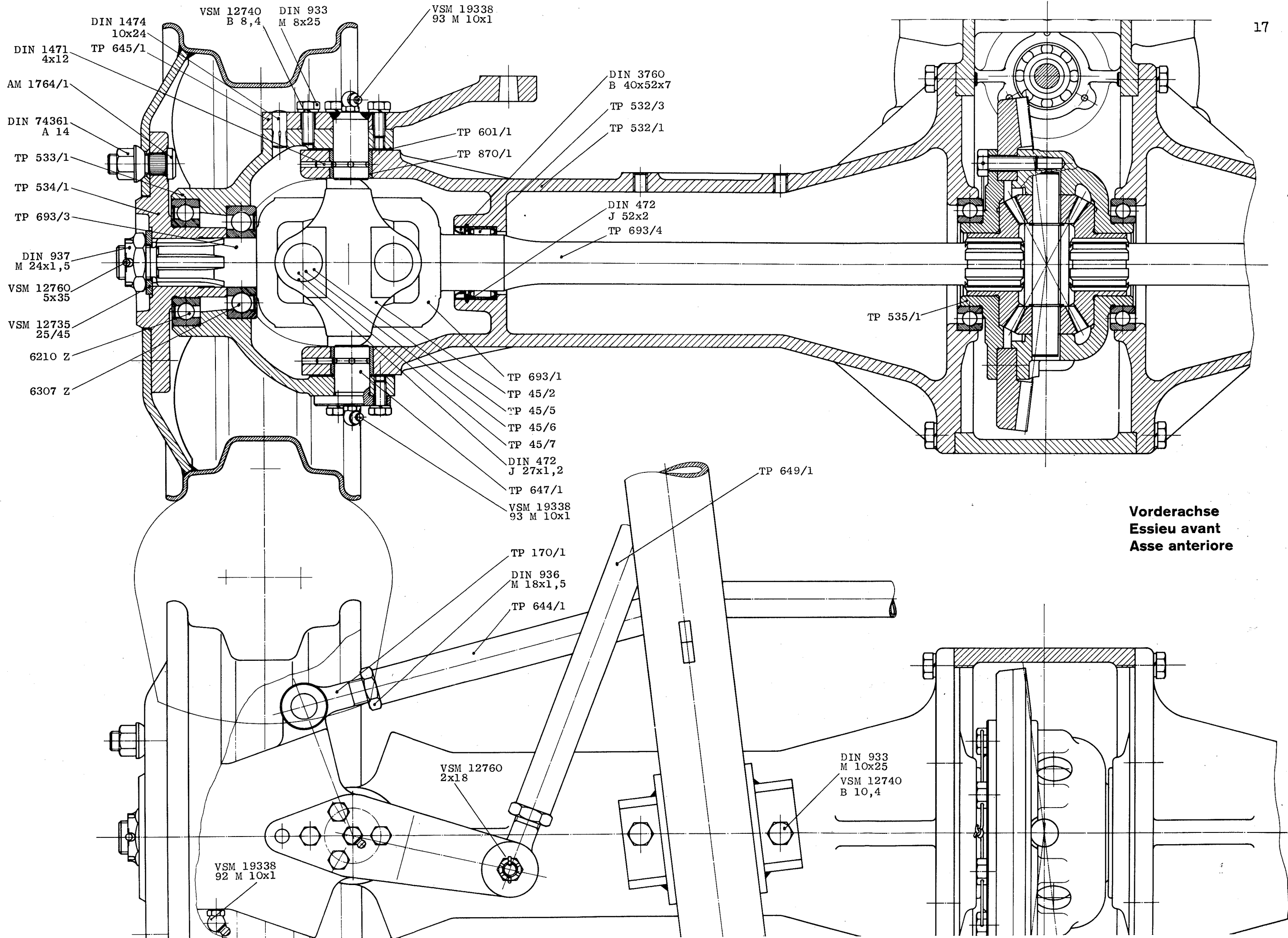
Freno a mano: Freno a mano che agisce sull'albero di comando e sulle 4 ruote; completamente indipendente dal freno a pedale, la leva del freno a mano si trova alla sinistra della leva del cambio.

Pedale della frizione: a sinistra dell'albero dello sterzo.

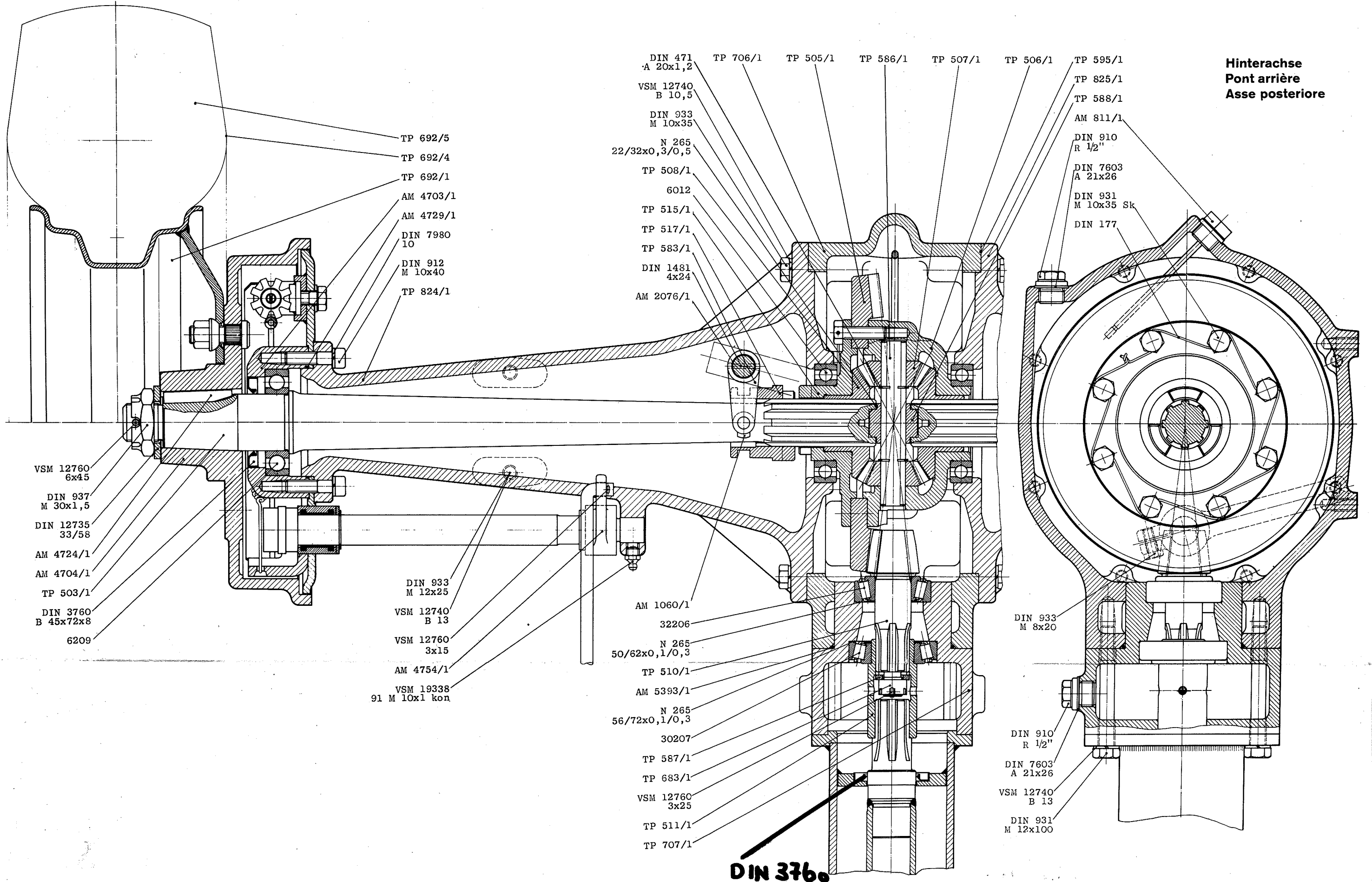
La trombetta elettrica funziona con la pressione sulla membrana di gomma nel mezzo del volante.







**Vorderachse
Essieu avant
Asse anteriore**



**Hinterachse
Pont arrière
Asse posteriore**

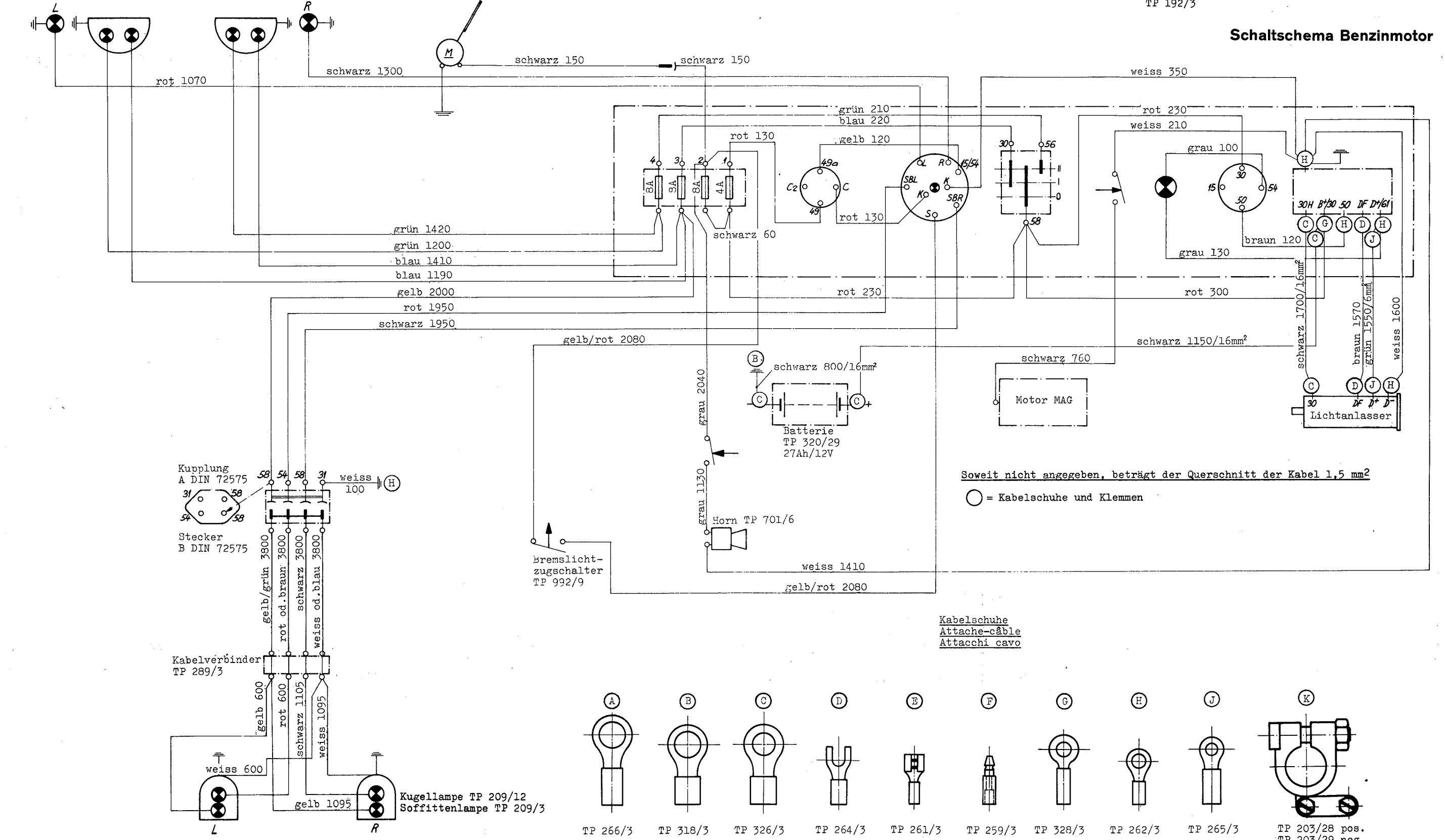
- TP 692/5
- TP 692/4
- TP 692/1
- AM 4703/1
- AM 4729/1
- DIN 7980 10
- DIN 912 M 10x40
- TP 824/1
- VSM 12760 6x45
- DIN 937 M 30x1,5
- DIN 12735 33/58
- AM 4724/1
- AM 4704/1
- TP 503/1
- DIN 3760 B 45x72x8
- 6209
- DIN 933 M 12x25
- VSM 12740 B 13
- VSM 12760 3x15
- AM 4754/1
- VSM 19338 91 M 10x1 kon
- DIN 471 A 20x1,2
- VSM 12740 B 10,5
- DIN 933 M 10x35
- N 265 22/32x0,3/0,5
- TP 508/1
- 6012
- TP 515/1
- TP 517/1
- TP 583/1
- DIN 1481 4x24
- AM 2076/1
- TP 706/1
- TP 505/1
- TP 586/1
- TP 507/1
- TP 506/1
- TP 595/1
- TP 825/1
- TP 588/1
- AM 811/1
- DIN 910 R 1/2"
- DIN 7603 A 21x26
- DIN 931 M 10x35 Sk
- DIN 177
- AM 1060/1
- 32206
- N 265 50/62x0,1/0,3
- TP 510/1
- AM 5393/1
- N 265 56/72x0,1/0,3
- 30207
- TP 587/1
- TP 683/1
- VSM 12760 3x25
- TP 511/1
- TP 707/1

**DIN 3760
B 46x62x7**

- DIN 933 M 8x20
- DIN 910 R 1/2"
- DIN 7603 A 21x26
- VSM 12740 B 13
- DIN 931 M 12x100

- | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|---|-----------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------|---|---|---|------------------------------|--------------------------|
| Blinkleuchte TP 210/1 | Scheinwerfer TP 192/1
Hauptlicht TP 192/2
Standlicht TP 192/3 | Blinkleuchte TP 210/1 | Scheibenwischer (nur mit Verdeck) | Sicherungsdose TP 203/10 | Blinkgeber TP 203/4 | Blinkschalter TP 320/14
Glühlampe TP 192/3 | Lichtschalter TP 203/18
Druckknopfschalter TP 320/20 | Ladekontrolllampe TP 203/19
Glühlampe TP 192/3 | Zündanlassschalter TP 320/21 | Reglerschalter TP 320/22 |
|-----------------------|---|-----------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------|---|---|---|------------------------------|--------------------------|

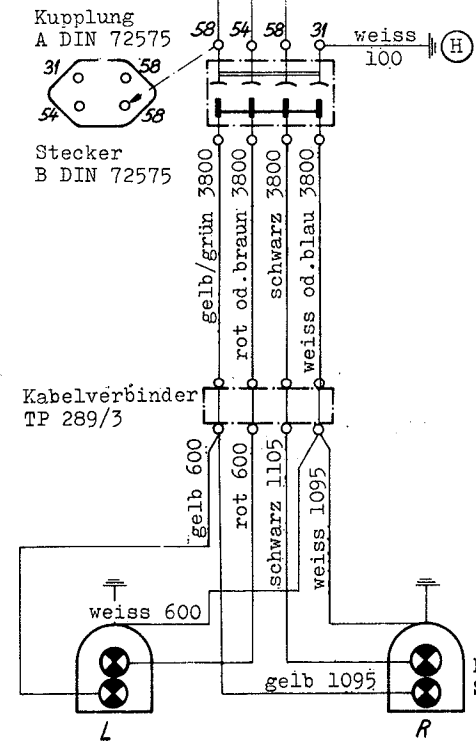
Schaltschema Benzinmotor



Soweit nicht angegeben, beträgt der Querschnitt der Kabel 1,5 mm²

○ = Kabelschuhe und Klemmen

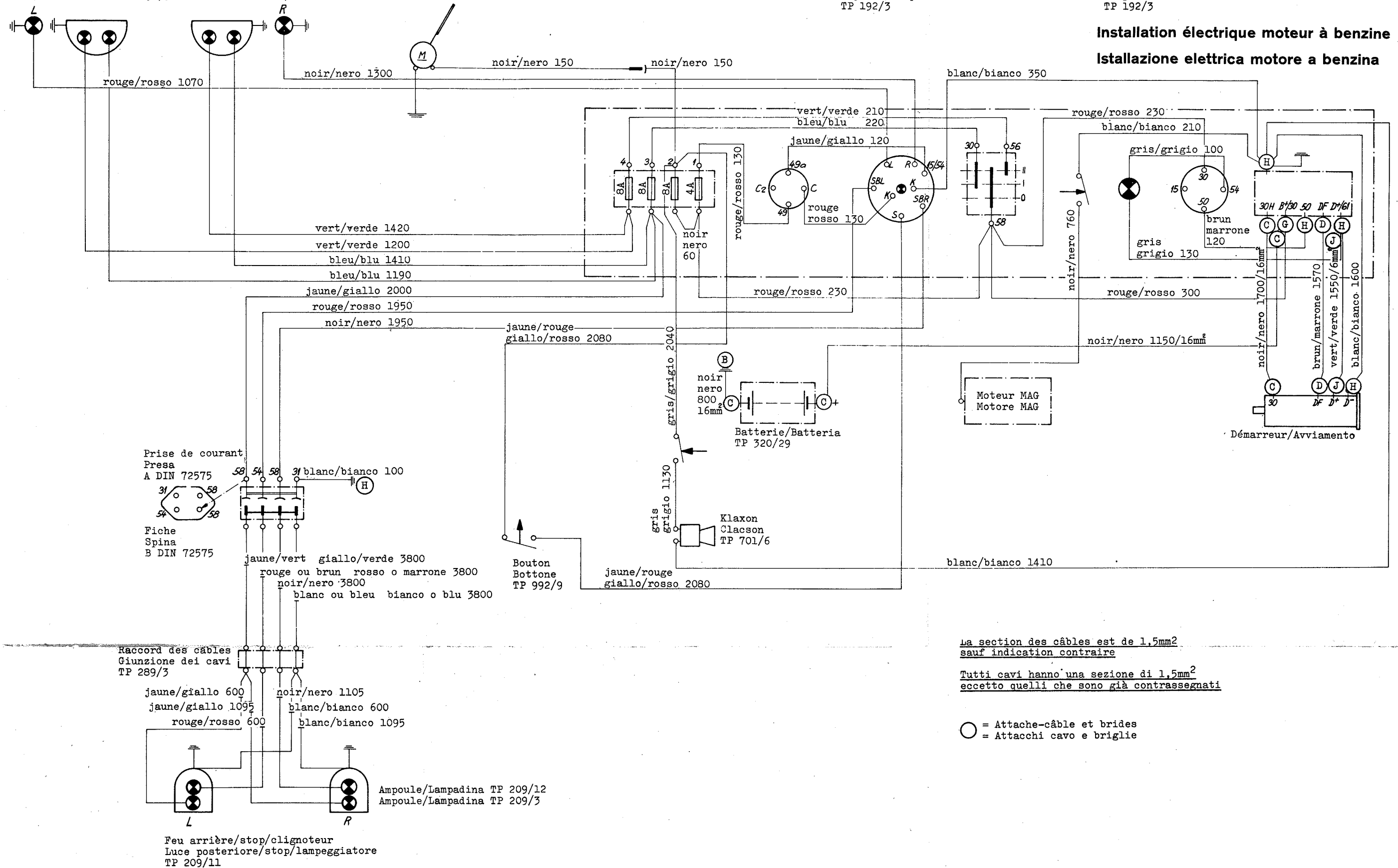
Kabelschuhe
Attache-câble
Attacchi cavo



- | | | | | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------------------------------|
| | | | | | | | | | |
| TP 266/3 | TP 318/3 | TP 326/3 | TP 264/3 | TP 261/3 | TP 259/3 | TP 328/3 | TP 262/3 | TP 265/3 | TP 203/28 pos.
TP 203/29 neg. |

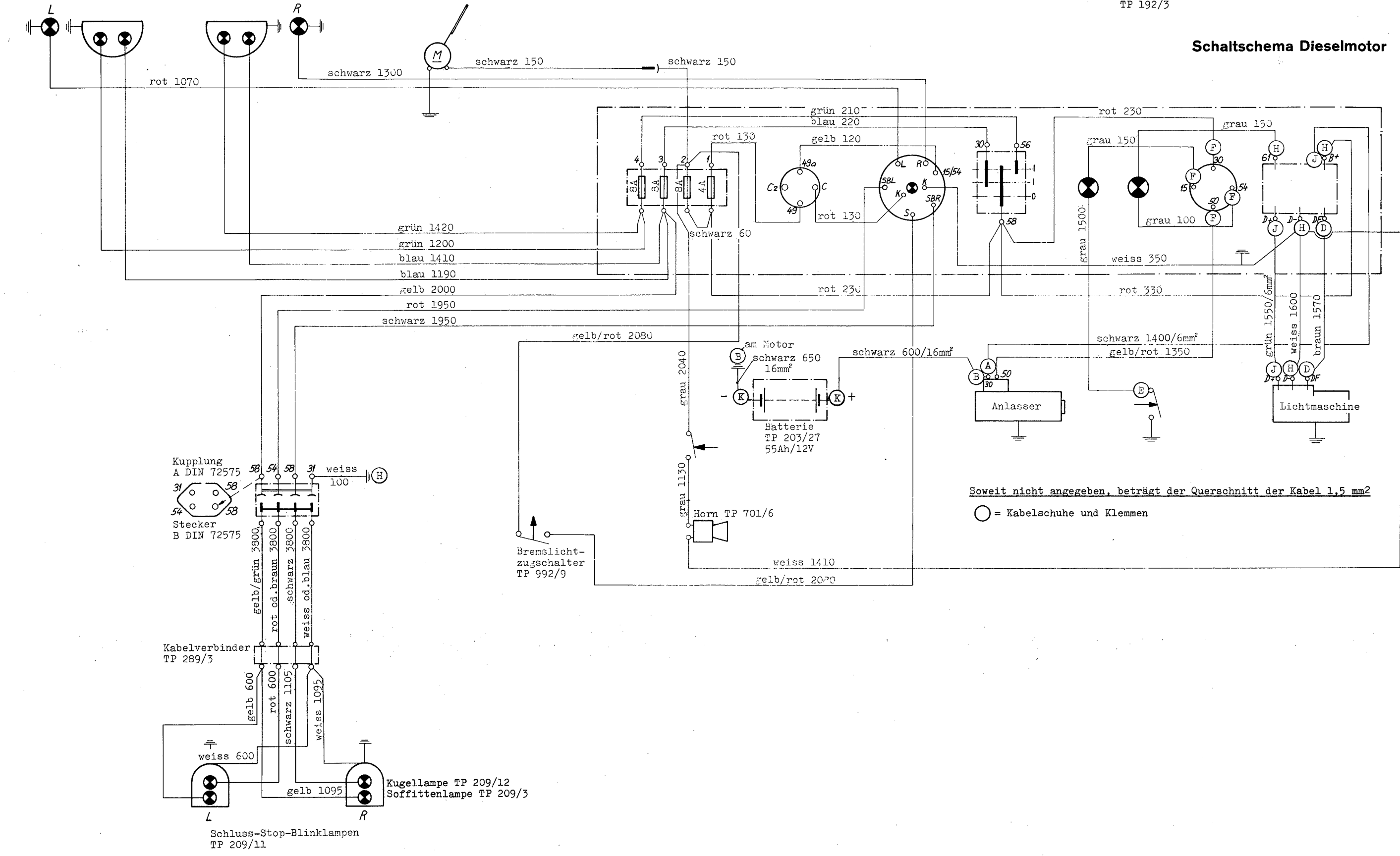
- | | | | | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|---|--|--|--|--|--|---|---|---------------------------------------|
| 20 | Clignoteur
Lampeggiatore
TP 210/1 | Phares/Fanali
TP 192/1 | Clignoteur
Lampeggiatore
TP 210/1 | Essuie-glace (avec cabine)
Tergicristallo (con cabina) | Boite de fusibles
Scatola dei fusibili
IP 203/10 | Automate des
clignoteurs
Automatico del
lampeggiatore
TP 203/4 | Commutateur
des clignoteurs
Interruttore dei
lampeggiatori
TP 320/14 | Interrupteur
d'éclairage
Interruttore
dell'illuminazione
TP 203/18 | Bouton
d'arrêt
Bottone
d'arresto
TP 320/20 | Lampe témoin
Spia della
dinamo
TP 203/19 | Bouton du
démarreur
Bottone
dell'avviamento
TP 320/21 | Régulateur
Regolatore
TP 320/22 |
| | Ampoule
Lampadina
TP 210/2 | Ampoules
Lampadine
TP 192/2
TP 192/3 | Ampoule
Lampadina
TP 210/2 | | | | Ampoule/Lampadina
TP 192/3 | | | Ampoule
Lampadina
TP 192/3 | | |

Installation électrique moteur à benzine
Istallazione elettrica motore a benzina



- | | | | | | | | | | | | |
|-------------------------|----------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------------|-----------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Blinkleuchte TP 210/1 | Scheinwerfer Hauptlicht TP 192/2 | Blinkleuchte TP 210/1 | Scheibenwischer (nur mit Verdeck) | Sicherungsdose TP 203/10 | Blinkgeber TP 203/4 | Blinkschalter TP 320/14 | Lichtschalter TP 203/18 | Öldruckkontrolllampe TP 203/20 | Ladekontrolllampe TP 203/19 | Anlasserschalter TP 203/21 | Reglerschalter TP 203/22 |
| Soffittenlampe TP 210/2 | Standlicht TP 192/3 | Soffittenlampe TP 210/2 | | | | Glühlampe TP 192/3 | | Glühlampe TP 192/3 | | | |

Schaltchema Dieselmotor



- | | | | | | | | | | | | | |
|----|---|--|---|---|--|--|---|--|---|---|---|---------------------------------------|
| 22 | Clignoteur
Lampeggiatore
TP 210/1

Ampoule
Lampadina
TP 210/2 | Phares/Fanali
TP 192/1

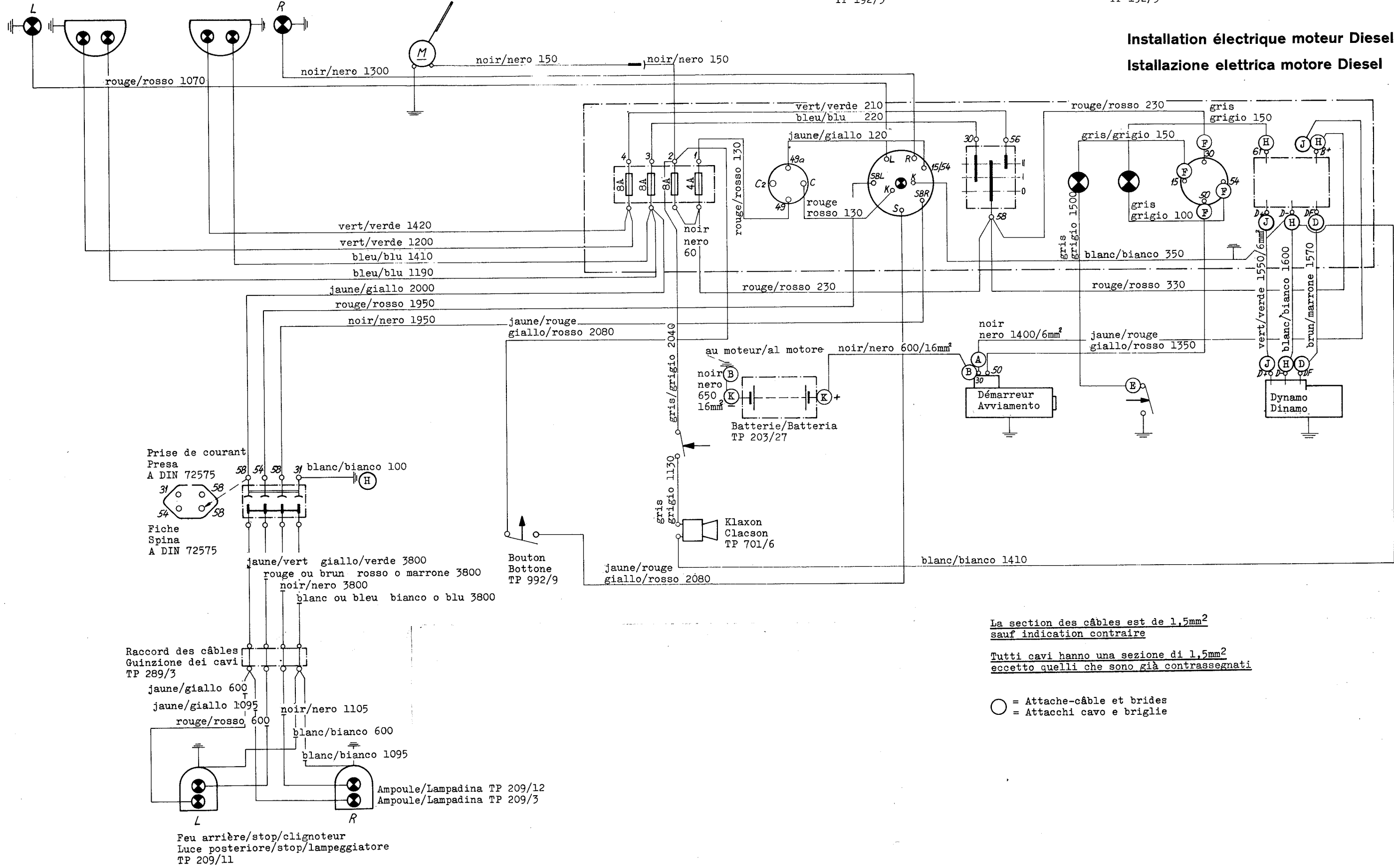
Ampoules
Lampadine
TP 192/2
TP 192/3 | Clignoteur
Lampeggiatore
TP 210/1

Ampoule
Lampadina
TP 210/2 | Essuie-glace (avec cabine)
Tergicristallo (con cabina) | Boîte de fusibles
Scatola dei fusibili
TP 203/10 | Automate des
clignoteurs
Automatico del
lampeggiatore
TP 203/4 | Commutateur
des clignoteurs
Interruttore dei
lampeggiatori
TP 320/14

Ampoule/Lampadina
TP 192/3 | Interrupteur
d'éclairage
Interruttore
dell'
illuminazione
TP 203/18 | Indicateur
pression
d'huile
Indicatore
pressione
d'olio
TP 203/20 | Lampe témoin
Spia della
dinamo
TP 203/19

Ampoule
Lampadina
TP 192/3 | Bouton du
démarreur
Botone dell'
avviamento
TP 203/21 | Régulateur
Regolatore
TP 203/22 |
|----|---|--|---|---|--|--|---|--|---|---|---|---------------------------------------|

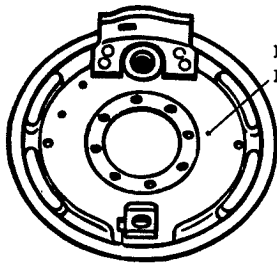
Installation électrique moteur Diesel
Installazione elettrica motore Diesel



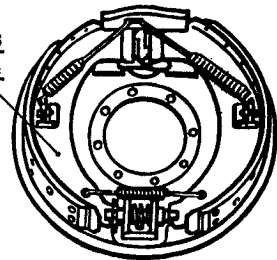
La section des câbles est de 1,5mm²
sauf indication contraire

Tutti cavi hanno una sezione di 1,5mm²
eccetto quelli che sono già contrassegnati

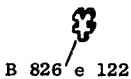
○ = Attache-câble et brides
○ = Attacchi cavo e briglie



BG 159 c 536 L
BG 159 c 537 R



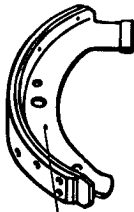
AM 4704/3
AM 4704/4



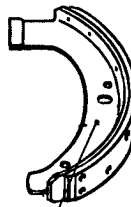
B 826 e 122



B 301 e 177



BG 156 d 229



BG 156 d 229



B 301 e 177



B 157 e 182 -J13

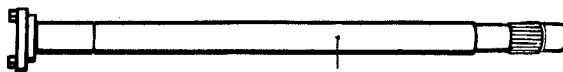


B 301 e 163



B 157 e 182 -J13

BG 602 e 125 R
BG 602 e 125 L



BG 161 e 336

B 152 e 275 B 729 e 205



B 228 e 221



B 304 e 103



BG 603 e 124

B 304 e 103



B 729 e 108

B 729 e 108



B 730 e 149



B 728 e 109-3



BG 551 e 154

B 152 e 285



BG 352 e 129

B 152 e 285



B 302 e 116

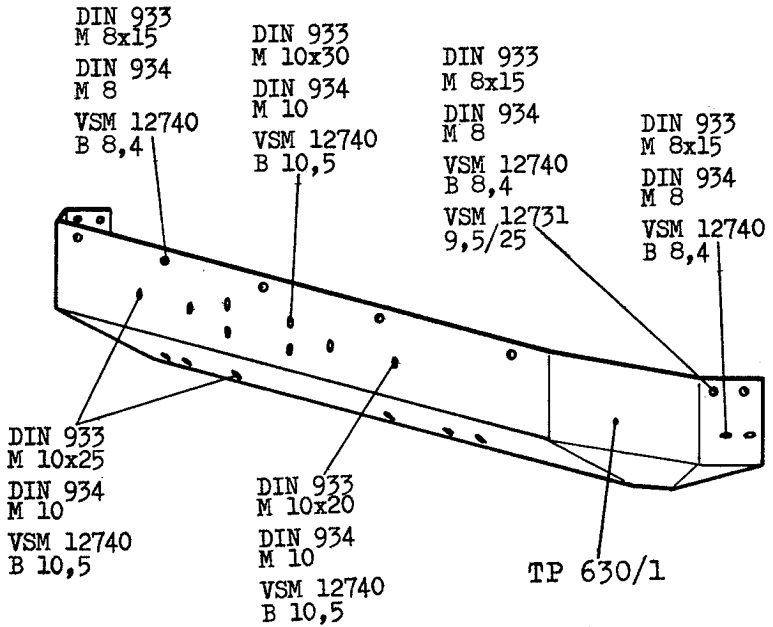
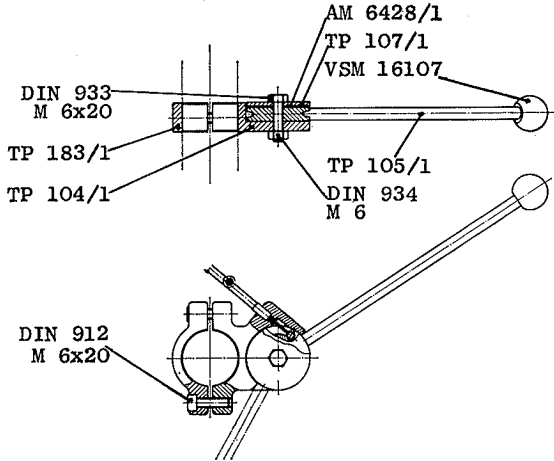


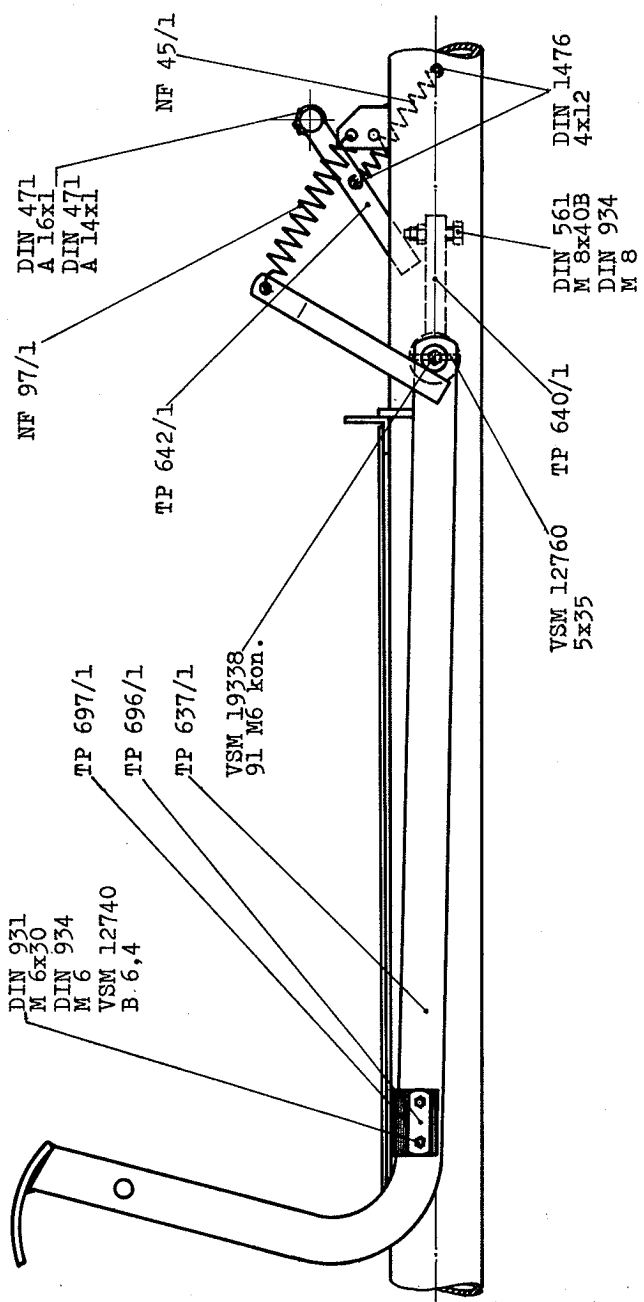
B 730 e 150



B 728 e 109-3



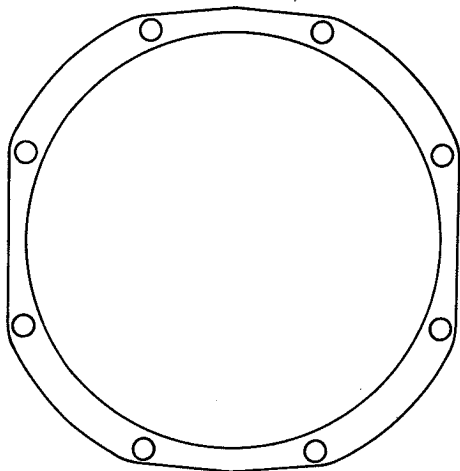




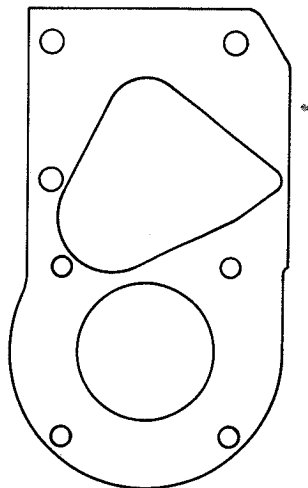
Dichtungen

Joints

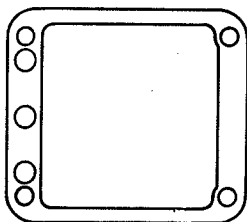
Guarnizioni



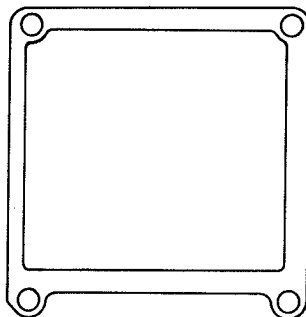
TP 595/1



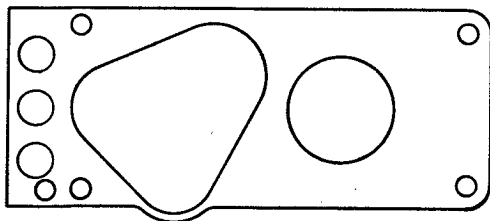
TP 593/1



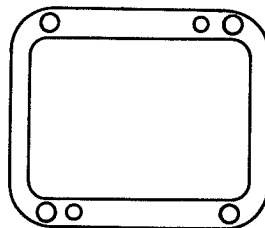
TP 598/1



TP 597/1



TP 594/1



TP 596/1

Ersatzteilverzeichnis		Nomenclature	Nomenclatura	Seite
B=Benzinmotor		B=Moteur à benzine	B=Motore a benzina	Page
D=Dieselmotor		D=Moteur Diesel	D=Motore Diesel	Pagina
NF 25/1	Zugfeder 17,3/2,3×70	Ressort 17,3/2,3×70	Molla 17,3/2,3×70	16
NF 31/1	Zugfeder 21/2,3×45	Ressort 21/2,3×45	Molla 21/2,3×45	16
TP 45/2	Gelenknuß	Noix d'articulation	Noce di snodo	17
TP 45/5	Kreuzstück	Pièce de crosse	Pezzo croce	17
TP 45/6	Nadellager	Palier à aiguilles	Cuscinetto ad aghi	17
TP 45/7	Dichtung komplett	Joint complet	Guarnizione completa	17
NF 45/1	Zugfeder 10/0,75×45	Ressort 10/0,75×45	Molla 10/0,75×45	25
TP 64/1	Bügel	Etrier	Staffa	16
NF 80/1	Druckfeder 10/1,8×32	Ressort 10/1,8×32	Molla 10/1,8×32	15
TP 87/1	Bügel	Etrier	Staffa	16
TP 88/1	Nagel	Goujon	Perno	16
NF 97/1	Zugfeder 29/4×125	Ressort 29/4×125	Molla 29/4×125	25
TP 102/1	Bride	Bride	Brida	16
N 103/17	Einfülltrichter	Entonnoir	Imbuto	
TP 104/1	Führungsstück	Guide	Guida	24
TP 105/1	Regulierhebel	Levier	Leva	24
TP 107/1	Unterlagscheibe 3×40	Rondelle 3×40	Ranella	24
N 110/7	Blattfeder	Ressort	Molla	16
TP 161/1	Halter	Support	Sopporto	16
N 163/1	6-kt.-Steckschl. 19×22	Clef à douille 6 pans	Chiave esagonale	
TP 170/1	Kugelgelenk	Joint sphérique	Attacco sferico	17
TP 172/1	Einfingerlenkung	Guidage	Guida	16
TP 172/2	Lenkrad	Volant de direction	Volante	16
TP 172/3	Lenkstockhebel	Levier	Leva	16
TP 172/4	Signalknopf	Bouton	Bottone	16
TP 173/1	Fahrsitz	Siège	Sedile	16
TP 183/1	Bride	Bride	Brida	24
TP 185/1	Halter D	Support D	Sopporto D	16
TP 186/1	Rahmen D	Cadre D	Quadro D	16
TP 187/1	Werkzeugkasten D	Boîte à outils D	Cassetta utensili D	16
TP 188/1	Distanzrohr D	Douille d'espacement D	Bussola D	16
TP 189/1	Führungsbolzen D	Goujon D	Perno D	
TP 192/1	Scheinwerfer	Phare	Fanale	19-22
TP 192/2	Glühlampe 12 V 15 W	Ampoule 12 V 15 W	Lampadina 12 V 15 W	19-22
TP 192/3	Glühlampe 12 V 2 W	Ampoule 12 V 2 W	Lampadina 12 V 2 W	19-22
TP 203/1	Schaltpult D	Tableau D	Quadro D	16
TP 203/4	Blinkgeber D+B	Autom. des clignot. D+B	Aut. del lampoggiat.	19-22
TP 203/10	Sicherungsdose D+B	Boîte de fusibles D+B	Scatola del fusibili	19-22
TP 203/18	Lichtschalter D+B	Interrupt. d'éclair. D+B	Interr. dell'illumin.	19-22

TP 203/19	Ladekontrolllampe D+B	Lampe témoin D+B	Spia della dinamo	19-22
TP 203/20	Öldruckkontrolllampe D	Indicat. press. d'huile D	Indicat. press. olio D	21+22
TP 203/21	Anlasserschalter D	Bouton du démarreur D	Bott. dell'avviamento	21+22
TP 203/22	Reglerschalter D	Régulateur D	Regolatore D	21+22
TP 203/27	Batterie D	Batterie D	Batteria D	21+22
TP 203/28	Klemm-Anschlußst. pos.	Bride pos.	Briglia pos.	19+20
TP 203/29	Klemm-Anschlußst. neg.	Bide neg.	Briglia neg.	19+20
TP 209/1	Halter	Support	Sopporto	
TP 209/3	Soffittenlampe 12 V 5 W	Ampoule 12 V 5 W	Lampadina 12 V 5 W	19-22
TP 209/11	Schluß-Stop-Blinklampe	Feu arrière/stop/clignot.	Luce post./stop/lamp.	19-22
TP 209/12	Kugellampe 12 V 15 W	Ampoule 12 V 15 W	Lampadina 12 V 15 W	19-22
TP 210/1	Blinkleuchte	Clignoteur	Lampeggiatore	19-22
TP 210/2	Soffittenlampe 12 V 18 W	Ampoule 12 V 18 W	Lampadina 12 V 18 W	19-22
TP 214/1	Abstellhebel D	Levier D	Leva D	16
AM 228/8	Kreuzkopf	Tête à croisillon	Testa a croce	16
TP 259/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	19
TP 261/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	19
TP 262/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	19
TP 264/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	19
TP 265/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	19
TP 266/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	19
TP 269/1	Halter B	Support B	Sopporto B	16
TP 283/1	Werkzeugkasten B	Boîte à outils B	Cassetta utensili B	16
TP 289/1	Kabelbride	Bride	Brida	
TP 289/3	Kabelverbinder	Raccord des câbles	Giunzione dei cavi	19-22

TP 318/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	16
TP 320/1	Schaltpult B	Tableau B	Quadro B	19+22
TP 320/14	Blinkschalter B+D	Comm. du clignot. B+D	Interr. dei lamp. B+D	19-22
TP 320/20	Druckknopfschalter B	Bouton d'arrêt B	Bottone d'arresto B	19+20
TP 320/21	Zündanlaßschalter B	Bouton du démarreur B	Bott. dell'avviamento	19+20
TP 320/22	Reglerschalter B	Régulateur B	Regolatore B	19+20
TP 320/29	Batterie B	Batterie B	Batteria B	19+20
TP 328/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	19
TP 328/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	19

TP 503/1	Fahrrachse	Essieu	Asse della ruota	18
TP 505/1	Tellerrad Z=41	Roue conique	Ruota conica	18
TP 506/1	Differentialgehäuse	Carter du différentiel	Carter del differenziale	18
TP 507/1	Satellit Z=10	Satellite	Satellite	18
TP 508/1	Freirad Z=19	Roue conique	Ingranaggio conico	18
TP 510/1	Kegelritzel Z=5	Pignon conique	Pignone conico	15
TP 511/1	Kupplungshülse	Douille d'accouplement	Bussola d'accoppiamento	18
TP 515/1	Differentialflansch	Flasque	Flangia	18
TP 517/1	Differentialklaue	Griffe de différentiel	Morsa del differenziale	18
TP 518/1	Hülse ϕ 35x18	Douille	Bussola	15
TP 519/1	Doppelrad Z=19/15	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	15
TP 519/2	Nad'l'ag. K 25x30x39 zw.	Palier à aiguilles	Cuscinetto ad aghi	15
TP 520/1	Kupplungswelle	Arbre d'embrayage	Albero d'innesto	15
TP 521/1	Doppelrad Z=24/30	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	15

TP 522/1	Schiebrad Z=14	Roue à coulisse	Pignone scorrevole	15
TP 523/1	Keilwelle	Arbre cannelé	Albero scanalato	15
TP 527/1	Doppelrad Z=43/27	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	15
TP 528/1	Schiebrad Z=27	Roue à coulisse	Pignone scorrevole	15
TP 529/1	Keilhülse	Douille	Bussola	15
TP 530/1	Ring ϕ 54/35×3	Anneau	Anello	15
TP 531/1	Hülse ϕ 51×13	Douille	Bussola	15
TP 532/1	Trompete	Trompette	Bicchiere copri-polvere	17
TP 532/3	Nadellager RNA 49/32	Palier à aiguilles	Cuscinetto ad aghi	17
TP 533/1	Gelenkstück	Pièce d'articulation	Base di leva	17
TP 534/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	17
TP 535/1	Differentialflansch	Flasque	Flangia	17
TP 537/1	Getriebekasten	Boîte à engrenages	Scatola ingranaggi	15
TP 539/1	Achsgehäuse	Boîte de l'essieu	Scatola dell'asse	15
TP 540/1	Stirnrad Z=19	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	15
TP 544/1	Schaltpörper	Douille d'embrayage	Bussola d'innesto	15
TP 545/1	Spannring	Anneau de serrage	Anello di serraggio	15
TP 546/1	Mitnehmer	Entraîneur	Campana	15
TP 547/1	Schaltmuffe	Manchon	Anello del cambio	15
TP 548/1	Schleifring	Anneau d'embrayage	Anello d'innesto	15
TP 549/1	Stirnrad Z=25	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	15
TP 556/1	Kupplungsgehäuse D	Cage d'embrayage D	Carter frizione D	15
TP 557/1	Schaltstange ϕ 18×303	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	15
TP 558/1	Schaltstange ϕ 18×300	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	15
TP 560/1	Schaltstange ϕ 18×411	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	15
TP 561/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	15
TP 562/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	15
TP 563/1	Kupplungsgehäuse B	Cage d'embrayage B	Carter frizione B	15
TP 565/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	15
TP 566/1	Schaltnocken	Cliquet	Scattino	15
TP 567/1	Schaltnocken	Cliquet	Scattino	15
TP 568/1	Führungsstift	Cheville	Spina	15
TP 569/1	Blechdeckel	Couvercle	Coperchio	15
TP 570/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore olio	15
TP 573/1	Schaltgehäuse	Carter du tabl. de comm.	Carter d. quadro di com.	15
TP 574/1	Kugelgelenk	Articulation	Articolazione	15
TP 575/1	Schalthebel	Levier d'embrayage	Leva d'innesto	15
TP 576/1	Blechdeckel	Couvercle	Coperchio	15
TP 577/1	Konische Feder	Ressort	Molla	15
TP 578/1	Schaltgamasche	Protection	Protezione	15
TP 582/1	Antriebswelle 1101 mm	Arbre de comm. 1101 mm	Albero di com. 1101 mm	15
TP 582/2	Antriebswelle 1501 mm	Arbre de comm. 1501 mm	Albero di com. 1501 mm	15
TP 582/3	Antriebswelle 1901 mm	Arbre de comm. 1901 mm	Albero di com. 1901 mm	15
TP 583/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella d'innesto	18
TP 586/1	Achse	Essieu	Asse	18
TP 587/1	Unterl'sch. ϕ 28/16,5×4	Rondelle	Ranella	15
TP 588/1	Distanzstück	Pièce d'espacement	Bussola	18
TP 591/1	Sicherungsblech	Protection	Protezione	15
TP 593/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	26
TP 594/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	26
TP 595/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	26
TP 596/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	26
TP 597/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	26
TP 598/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	26

TP 601/1	Zwischenscheibe	Anneau	Anello	17
TP 602/1	Sicherungsblech D	Protection D	Protezione D	15
TP 603/1	Gelenkgehäuse	Boîte d'articulation	Scatola d'articolazione	15
TP 604/1	Flansch	Flasque	Flangia	15
TP 608/1	Bremsnabe	Moyeu de frein	Mozzo del freno	15
TP 612/1	Bandbremse	Frein à ruban	Freno a cinghia	15
TP 612/5	Hohlните B 3,6×6,4	Rivet creux laiton	Ribattino forato ottone	15
TP 619/1	Deichsel 1044 mm	Timon	Timone	15
TP 619/2	Deichsel 1444 mm	Timon	Timone	15
TP 619/3	Deichsel 1844 mm	Timon	Timone	15
TP 620/1	Rahmen	Cadre	Quadro	16
TP 621/1	Waage	Balance	Bilanciere	16
TP 622/1	Winkel	Angle	Angolo	16
TP 623/1	Bremsstange rechts	Tige de frein droit	Stanga del freno destra	16
TP 624/1	Bremsstange links	Tige de frein gauche	Stanga del freno sinistra	16
TP 625/1	Bremsstange ϕ 10×1405	Tige de frein	Stanga del freno	16
TP 625/4	Bremsstange ϕ 10×1005	Tige de frein	Stanga del freno	16
TP 625/5	Bremsstange ϕ 10×1805	Tige de frein	Stanga del freno	16
TP 630/1	Stoßstange	Pare-chocs	Antiurto	24
TP 635/1	Bodenblech rechts	Tôle de fonds droit	Lamiera del fondo destra	16
TP 637/1	Kupplungspedal	Pédale d'embrayage	Pedale della frizione	25
TP 638/1	Bremspedal	Pédale de frein	Pedale del freno	16
TP 640/1	Hebel	Levier	Leva	25
TP 642/1	Ausrückwelle	Arbre de débrayage	Albero di disingranaggio	25
TP 644/1	Spurstange	Tringle de pincement	Stanga	17
TP 645/1	Lenkhebel	Levier	Leva	17
TP 647/1	Achsschenkelbolzen	Goujon	Perno	17
TP 648/1	Differentialst. ϕ 8×1915	Tringle du différentiel	Stanga del differenziale	16
TP 648/4	Bolzen	Goujon	Perno	16
TP 648/5	Differentialst. ϕ 8×1515	Tringle du différentiel	Stanga del differenziale	16
TP 648/6	Differentialst. ϕ 8×2315	Tringle du différentiel	Stanga del differenziale	16
TP 649/1	Lenkstange	Guide	Guida	17
TP 651/1	Hebel	Levier	Leva	16
TP 652/1	Frontverdeck	Protection	Protezione	16
TP 653/1	Konsole	Console	Sopporto	16
TP 654/1	Bremsstange	Tige de frein	Stanga del freno	16
TP 655/1	Haltebügel	Etrier	Staffa	16
TP 656/1	Differentialschalthebel	Levier	Leva	16
TP 665/1	Hebel	Levier	Leva	16
TP 666/1	Schaltverdeck	Tableau de commande	Quadro di comando	16
TP 667/1	Bremsseil	Câble de frein	Cavo del freno	16
TP 673/1	Bodenblech links	Tôle de fonds gauche	Lam. del fondo sinistra	16
TP 682/1	Welle	Arbre	Albero	15
TP 683/1	Schlitzmutter	Ecrou	Dado	15
TP 684/1	Distanzscheibe ϕ 38×3	Disque	Disco	15
TP 691/1	Ring ϕ 72×10	Anneau	Anello	15
TP 692/1	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione	18
TP 692/4	Reifen 7,00-12 AM 4 Ply	Pneu 7,00-12 AM 4 ply	Pneumat. 7,00-12 AM 4 ply	18
TP 692/5	Luftschlauch 7,00-12 AM	Chambre à air 7,00-12 AM	Camera d'aria 7,00-12 AM	18
TP 693/1	Doppelgelenkwelle	Arbre à double articul.	Albero ad articol. doppia	17
TP 693/3	Radnabenzapfen	Tourillon du moyeu	Perno del mozzo	17
TP 693/4	Antriebswelle	Arbre de commande	Albero di comando	17
TP 696/1	Plättli	Plaque	Piastrina	25
TP 697/1	Gummilappen	Plaque en caoutchouc	Piastra di gomma	25

TP 701/1	Bodenblech	Tôle de fond	Lamiera del fondo	16
TP 701/6	Horn	Klaxon	Clacson	19—22
TP 705/1	Kulisse	Coulisse	Quinta	16
TP 706/1	Gehäuse	Carter	Carter	18
TP 707/1	Anschlußgehäuse	Flasque d'accouplement	Flangia d'accoppiamento	18
TP 713/1	Doppeldraht-Bremsschl.	Tuyau de frein	Tubo del freno	16
TP 745/1	Auspuff B	Echappement B	Scappamento B	16
TP 749/1	Kreuzbride	Bride	Brida	16
TP 750/1	Auspuff D	Echappement D	Scappamento D	16

AM 811/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore olio	18
TP 818/1	Bremshebel	Levier de frein	Leva del freno	16
TP 818/7	Platte	Plaque	Piastrina	16
TP 824/1	Trompete rechts	Trompette droite	Bicch. copri-polv. destro	18
TP 825/1	Trompete links	Trompette gauche	Bicch. copri-polv. sinistro	18
TP 826/1	Handbremse	Frein à main	Freno a mano	16
TP 828/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore olio	15
TP 837/1	Halter D	Support D	Sopporto D	16
TP 855/1	Motorhaube D	Capot D	Cofano D	16
TP 859/1	Abstützung B	Support B	Sopporto B	16
TP 860/1	Anschlag	Arrêt	Arresto	16
TP 862/1	Stütze D	Support D	Sopporto D	16
TP 867/1	Motorhaube B	Capot B	Cofano B	16
TP 868/1	Bremsbelag	Garniture de frein	Guarnizione del freno	15
TP 869/1	Anschlag	Arrêt	Arresto	16
TP 870/1	Büchse	Douille	Bussola	17

TP 906/1	Verbindungsrohr B	Douille B	Bussola B	
TP 908/1	Verstellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	16
TP 992/9	Bremslicht-Zugschalter	Bouton	Bottone	19—22

TP 1002/1	Bride	Bride	Briglia	16
AM 1060/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	18
AM 1069/1	Lüftungszapfen B	Goujon B	Perno B	15

1223 Fettpresse Pompe de graissage Pompa di lubrificazione

AM 1549/6 Hohlriete B 3,6×10,7 Rivet creux laiton Ribattino forato ottone 15

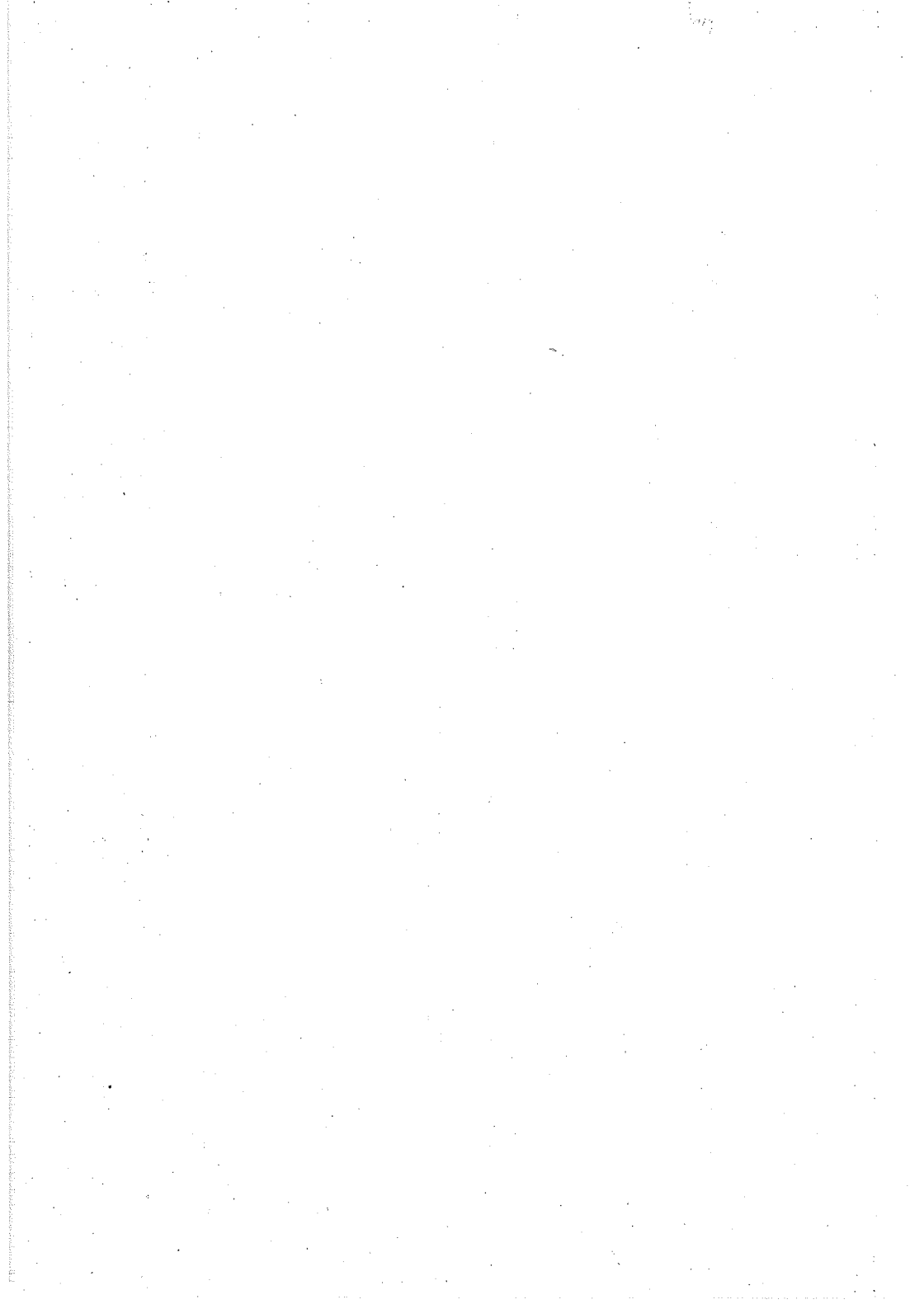
AM 1764/1 Radriffelbolzen Vis cannelé Bullone a collo scanalato 17

AM 1925/1	Ausrückgabel	Fourche de débrayage	Forcella di disinnesto	15
AM 2076/1	Dichtungsring	Joint	Guarnizione	18
AM 2589/2	Dorn \varnothing 12×240	Broche	Spina	
AM 4677/1	Büchse B	Douille B	Bussola B	16
AM 4703/1	Lagerflansch	Bride de palier	Flangia del cuscinetto	18
AM 4704/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	18
AM 4704/3	Servobremse links kompl.	Servo-frein g. complet	Servo-fr. sinistro compl.	23
AM 4704/4	Servobr. rechts kompl.	Servo-frein droit complet	Servo-fr. destro compl.	23
AM 4724/1	Einlegfederk. 14×9×55	Clavette	Chiavetta	18
AM 4729/1	Dichtring	Joint	Guarnizione	18
AM 4752/1	Schild	Plaque	Placchetta	16
AM 4754/1	Bremshebel	Levier de frein	Leva del freno	18
AM 4760/15	Kabelbride	Bride	Brida	
AM 5345/1	Dichtungsring	Joint	Guarnizione	15
AM 5393/1	Dichtungsring	Joint	Guarnizione	18
AM 5779/1	Doppelrückstrahler	Réflecteur double	Riflettore doppio	
AM 5780/1	Doppelringschl. 19×22	Clef double 19×22	Chiave doppia 19×22	
6012	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
AM 6183/1	Kupplungsteller B	Disque d'embrayage B	Disco d'innesto B	15
6205	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
6206	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
6209	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
6210Z	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
6307Z	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	

6403 AM 6415/10 AM 6415/11 AM 6428/1	Radialkugellager Gaskabel komplett D Gaskabel komplett B Federscheibe	Roulement à billes Câble complet D Câble complet B Disque	Cuscinetto a sfere Cavo completo D Cavo completo B Disco	24
30207 30303 30304 30305 32206	Kegelrollenlager Kegelrollenlager Kegelrollenlager Kegelrollenlager Kegelrollenlager	Roulement à roul. con. Roulement à roul. con. Roulement à roul. con. Roulement à roul. con. Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici Cuscinetto a rulli conici Cuscinetto a rulli conici Cuscinetto a rulli conici Cuscinetto a rulli conici	15 15 15 15 15
1 805 041 100 1 859 008 000 1 864 006 100 1 882 155 006	Formfeder Graphitringausrücker Kupplungsscheibe Druckplatte	Ressort Levier de débrayage Disque d'embrayage Plaque de pression	Molla Leva d'innesto Disco della frizione Piastra di pressione	15 15 15 15
BG 156 d 129 BG 159 c 536 L BG 159 c 537 R BG 161 e 336	Bremsbacke Bremsdeckplatte links komplett Bremsdeckplatte rechts komplett Bremswelle	Mâchoire de frein Couverture de frein gauche complète Couverture de frein droite complète Arbre de frein	Mascella del freno Copertura di freno sinistra completa Copertura di freno destra completa Albero del freno	23 23 23 23 23
BG 603 e 124 B 152 e 285 B 152 e 275 B 157 e 182 -J13	Nachstellung komplett Buchse Buchse Bremsbelag	Réglage du frein Douille Douille Garniture de frein	Regolamente del fr. Bussola Bussola Ferodo del freno	23 23 23 23
B 228 e 221 B 301 e 163 B 301 e 177 B 302 e 116 B 304 e 103	Dichtungsring Zugfeder Zugfeder Druckfeder Blattfeder	Joint d'étanchéité Ressort Ressort Ressort Ressort	Guarnizione stagna Molla Molla Molla Molla	23 23 23 23 23
BG 352 e 129 BG 551 e 154 BG 602 e 125 L BG 602 e 125 R B 728 e 109-3	Gehäuse Mutter Nocken Bremse links Nocken Bremse rechts Stift	Cage Ecrou Came gauche Came droite Goupille	Gabbia Dado Camma sinistra Camma destra Coppiglia	23 23 23 23 23
B 729 e 108 B 729 e 205 B 730 e 149 B 730 e 150 B 826 e 122	Scheibe Scheibe Schraube Rechtsgewinde Schraube Linksgewinde Verschlußstopfen	Rondelle Rondelle Boulon filet droit Boulon filet gauche Bouchon en caoutchouc	Ranella Ranella Bullone fil. destro Bullone fil. sinistro Tappo di gomma	23 23 23 23 23

Normbezeichnungen Signification des normes Significato delle norme

N	253	Sicherungsringe außen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
N	263	Nadellager	Palier à aiguilles	Cuscinetti ad aghi
N	265	Ausgleichscheiben	Rondelles	Ranelle
DIN	177	Stahldraht	Fil d'acier	Filo d'acciaio
DIN	315g	Flügelmuttern	Ecrous à oreilles	Viti alate
DIN	471	Sicherungsringe außen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
DIN	472	Sicherungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza int.
DIN	561	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bullone esagonale
DIN	895	Dopp'schraubenschlüss.	Clef double 17×22	Chiave doppia 17×22
DIN	910	Verschlußschrauben	Bouchons	Tappi
DIN	912	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
DIN	931	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bullone esagonale
DIN	933	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bullone esagonale
DIN	934	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	936	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	937	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN	1471	Kegelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN	1474	Steckkerbstifte	Goup. à cône cannelé	Spine a cono rigato
DIN	1475	Kegelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN	1476	Halbrundkerbnagel	Goupilles cannelés	Spine
DIN	1481	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN	3760	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN	5401	Kugeln	Billes	Sfere
DIN	7603	Dichtringe	Anneaux en cuivre	Anelli di rame
DIN	7974	Halbrundblechschrauben	Vis à tête demi-ronde	Bulloni a testa bombata
DIN	7980	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
DIN	71752	Gabelköpfe	Têtes de fourche	Teste di forza
DIN	72551	Kabel 1,5 mm ²	Câbles 1,5 mm ²	Cavi 1,5 mm ²
A DIN	72575	Steckdose	Prise de courant	Presca
B DIN	72575	Stecker	Fiche	Spina
DIN	74361	Kugelbundmuttern	Ecrous spéciaux	Dadi speciali
VSM	12124	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
VSM	12510	Flachrundschauben	Vis à tête bombée	Viti a testa bombata
VSM	12731	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM	12735	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM	12740	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
VSM	12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie
VSM	12800	Halbrundholzschauben	Vis à bois	Viti da legno
VSM	13126	Senknieten	Rivets à tête conique	Ribattini a testa conica
VSM	16107	Kugelgriffe	Pommes de poignée	Impugnatura sferica
VSM	19338	Schmiernippel	Graisseurs	Ingrassatori





Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten, vom Datum der Lieferung an gerechnet, für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für den Motor gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäß den Angaben in der Gebrauchsanleitung.

Unsere Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile. Aufwendungen für Demontage und Montage sowie Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Die Garantie für einwandfreien Gang der Maschine setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt entsprechend unsern Betriebsvorschriften voraus.

Unsere Garantiepflicht erlischt:

- wenn durch Drittpersonen ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen werden;
- wenn mit unsern Maschinen zapfwellengetriebene Anbaugeräte verwendet werden (z. B. Bodenfräse, Triebachsanhänger u. ä. m.), die nicht von uns geliefert wurden;
- wenn andere als Originalersatzteile verwendet werden.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden, die durch normale Abnutzung entstehen; sie erstreckt sich weder auf Verschleißteile noch auf Luftbereifungen, Batterien, elektrische Anlagen u. ä. m.

Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour le moteur, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi.

Notre garantie est limitée à l'échange gratuit de pièces reconnues par nous défectueuses. Les frais de démontage, de montage et de transport vont à la charge du client. La garantie de bon fonctionnement n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi.

La garantie cesse de nous engager:

- lorsque des modifications sont apportées à nos machines par des tiers, sans notre consentement;
- lorsque des outils de travail à prise de force autres que de notre fabrication (par ex. fraises de motoculteur, remorques à essieu-moteur, etc.) sont utilisés avec nos machines;
- lorsque d'autres pièces de rechange que nos pièces originales AEBI sont montées sur nos machines.

La garantie ne s'étend pas aux dommages provoqués par une usure normale; elle n'est applicable ni aux pièces d'usure, ni aux pneus, batteries, équipements électriques et autres.

Condizioni di garanzia

Diamo garanzia per la durata di 12 mesi, dalla consegna in poi, per il perfetto funzionamento delle nostre macchine e per il materiale. Per il motore vale la garanzia prescritta dal libretto d'istruzione delle relative fabbriche.

La nostra garanzia si limita alla sostituzione dei pezzi da noi riconosciuti difettosi. Spese di montaggio e smontaggio, come spese di trasporto vanno a carico del cliente. La garanzia per il buon funzionamento della macchina premette una manutenzione corretta, come prescritta dai nostri libretti d'istruzione.

I nostri obblighi di garanzia cessano:

- se vengono apportate delle modifiche alla macchina da terzi senza la nostra autorizzazione;
- se vengono accoppiate alle prese di forza macchine non fornite da noi, come p. e. fresa, rimorchio ad asse azionato, ecc.;
- se vengono montati pezzi di ricambio che non sono originali AEBI.

La garanzia esclude guasti dovuti al logoramento normale e esclude inoltre i pezzi di maggior consumo, i pneumatici e gli impianti elettrici.

Zur Beachtung

Bei Bestellung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, eventuell dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen, welches sich auf dem Kotflügel in der Nähe des Fahrersitzes befindet, eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, daß er die richtige Sendung prompt erhält. Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt.

Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muß sowohl die Normbezeichnung (z. B. DIN 931 für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. M 6×30 = Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten.

A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée sur le garde-boue à proximité du siège. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autres commandes, correctement établies, sont exécutées.

Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées; la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la désignation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. DIN 931 pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. M 6×30 = filetage, diamètre et longueur sans tête).

Attenzione

Per l'ordinazione dei pezzi di ricambio basterà conoscere il numero del pezzo, come indicato in questa lista o prelevandolo dal pezzo stesso. Chi ordina i ricambi con l'aiuto di questa lista, sarà certo di ricevere i pezzi giusti.

Bulloni, rondelle, ribattini, ecc., sono indicati nelle figure con l'abituale designazione di norma, seguita dalle dimensioni. Per l'ordinazione bisogna quindi indicare la designazione di norma (p. es. DIN 931 per un bullone esagonale) e la dimensione (p. es. M 6×30 = filettatura, diametro e lunghezza senza testa).

E' più conveniente comperare pezzi originali AEBI; essi sono sempre intercambiabili e durano più a lungo.

AEBI & CO SA FABRIQUE DE MACHINES 3400 BERTHOUD SUISSE

Téléphone 034 / 2 33 01